

## نموذج وصف البرنامج الأكاديمي

اسم الجامعة: ... تكريت .....

الكلية/ المعهد: .. الآداب .....

القسم العلمي: ... الترجمة .....

اسم البرنامج الأكاديمي او المهني: .....

اسم الشهادة النهائية: .. بكالوريوس ...

النظام الدراسي: سنوي

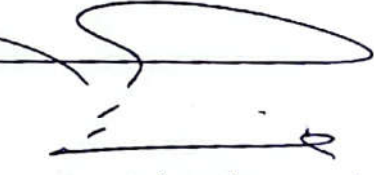
تاريخ اعداد الوصف: 2025 /9 /10

تاريخ ملء الملف: 2025/9/10

التوقيع: 

اسم المعاون العلمي: أ. د. عطية مناهر حميد


التاريخ: 12/9/2025 معاون العميد للشؤون العلمية والدراسات العليا

التوقيع: 

اسم رئيس القسم ورئيس قسم الترجمة: أ. م. فؤاد عادل خلف

التاريخ: 11/9/2025



مصادقة السيد العميد 

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي: م. م. سيار عوي

التاريخ: 2025/9/12

التوقيع: 

## وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناتاً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت /كلية الآداب
2. القسم العلمي / المركز	الترجمة
3. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني	بكالوريوس
4. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس آداب في الترجمة
5. النظام الدراسي : سنوي /مقررات /أخرى	سنوي
6. برنامج الاعتماد المعتمد	اتحاد الجامعات العراقية
7. المؤثرات الخارجية الأخرى	الجامعات العراقية/ بيت الحكمة
8. تاريخ إعداد الوصف	2025/9/10
9. أهداف البرنامج الأكاديمي	

### - رؤيا القسم :

يسعى القسم الى التميز بين اقسام الكلية المناظرة له في كليات الآداب في الجامعات كافة ،من خلال تقديم برنامج تعليمي يعتمد اسلوب البحث العلمي الرصين والحديث في الترجمة وطرق التدريس المتطورة مستعيناً بالتقنيات الحديثة ، مما يؤسس لجيل جديد من الخريجين في تخصصهم والقادرين بكفاءة على اداء دورهم لتحقيق الريادة الاكاديمية وتطبيقاتها في بناء المجتمع العراقي .

### - رسالة القسم :

1. رفد الطلبة بخبرات تعليمية مميزة.
2. إعداد خريج ذي كفاءة عالية لتلبية حاجات سوق العمل.
3. إجراء بحوث متميزة في مجال دراسات الترجمة، وتوجيه البحث العلمي لخدمة المجتمع، والنهوض به.
4. تعزيز سبل الإبداع والتفكير الناقد عند الطلبة.
5. تلبية حاجات المجتمع في المجالات التعليمية، والبحثية، والإعلامية، والثقافية.

### - الأهداف الاستراتيجية للقسم :

1. الارتقاء بالعملية التعليمية، وتطوير البرامج والمقررات الدراسية بما يواكب التطور العلمي.
2. التميز في البحث العلمي، ودعمه، وتوجيهه لخدمة المجتمع.
3. إعداد متخصصين في حقول المعرفة الخاصة بالترجمة.
4. تحفيز الطلبة على التفكير التحليلي الناقد، والمعرفة، والمواطنة الصالحة، وتنمية الذات.
5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء الهيئة التدريسية.
6. تنشيط التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.
7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات الترجمة إلى الأقسام، و مؤسسات المجتمع المحلي

### 10. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

#### أ- الاهداف المعرفية

- 1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )
- 2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.
- 3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روعي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج، يعد )
- 4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )
- 5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة . ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح )
- 6- التقييم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رأيه بالبراهين )

#### ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج

- ب 1 - التهيئة : وهو الاستعداد والتهيئة الفعلية لأداء سلوك معين .
- ب 2 - الاستجابة (الموجهة - الميكانيكية - المركبة )
- ب 3 - التنظيم والابتكار : وهو مستوى يرتبط بعملية الإبداع والتنظيم والتطوير لمهارات حركية جديدة.

#### طرائق التعليم والتعلم

المحاضرة - المناقشة - عقد حلقات نقاشية - عقد دورات تدريبية في مجال الاختصاص

#### طرائق التقييم

- 1- الأسئلة الشفهية
- 2- الامتحانات التحريرية
- 3- المشاركة اليومية
- 4- انجاز التقارير والوجبات اليومية

#### ج- الأهداف الوجدانية والقيمية .

- ج1- الاستقبال والتقبل: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستقبال: ( يتبته- يسأل- يصغي- يتابع- يعرف- يبدى- يختار- يجيب )
- ج 2 – الاستجابة: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستجابة:( يجيب - يساير – يشعر – يقرر – يعاون – يناقش- يسمع – يشترك)
- ج 3 – الحكم القيمي ( الحكم في ضوء قيمة) : أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الحكم القيمي : ( يبادر – يبرز – يعمل – يقترح – يمارس – يتابع – يقدر – يشارك – يساهم )
- ج4 – التنظيم القيمي: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى التنظيم القيمي: ( ينظم – يصوغ – يصحح – يجمع بين – يرتب أهمية ظاهرة معينة)

#### طرائق التعليم والتعلم

- القاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).
2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية، المحاضرة الالكترونية).
3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.
4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.

#### طرائق التقييم

- 5- الأسئلة الشفهية
- 6- الامتحانات التحريرية
- 7- المشاركة اليومية
- 8- انجاز التقارير والوجبات اليومية

- د-المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).
- د1- مهارات القيادة والاتصال الفعال
- د2- التأكيد على فهم الطالب للترجمة بكافة اختصاصاتها المعرفية وبما يتفق مع رؤية القسم وأهدافه المعرفية.
- د3-مهارة إدارة البيانات والمعارف وتكنولوجيا المعلومات الخاصة بالترجمة .
- د4- تنمية مهارات الطالب من خلال التركيز على بعض المؤثرات الخارجية التي تساعد على تطوير نفسه في مجال الترجمة .

#### طرائق التعليم والتعلم

- القاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).
2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية، المحاضرة الالكترونية).
3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.
4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.

#### طرائق التقييم

- 9- الأسئلة الشفهية
- 10- الامتحانات التحريرية
- 11- المشاركة اليومية
- 12- انجاز التقارير والوجبات اليومية
- 13- ترجمة مقالات او روايات.

#### 11.بنية البرنامج

		اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	المرحلة الدراسية
الساعات المعتمدة	مجموع الساعات المعتمدة درجة البكالوريوس تتطلب (س) ساعة معتمدة			

	4	النحو	المرحلة الاولى
	2	لغة فرنسية	
	2	لغة اسبانية	
	2	انشاء	
	2	استيعاب	
	2	حقوق انسان	
	2	حاسوب	
	6	صوت	
	4	مدخل ترجمة	
	4	نصوص أدبية	
	4	الترجمة للعربية	المرحلة الثانية
	2	اللغة الفرنسية	
	6	النحو	
	6	الترجمة البصرية	
	2	لغة اسبانية	
	4	رواية	
	4	الترجمة للانكليزية	
	4	محادثة	
	2	اللغة العربية	
	2	اللغة الفرنسية	
	6	نحو مقارن	
	4	الترجمة للانكليزية	
	2	المسرحية	
	6	علم اللغة	
	6	الترجمة التعاقبية	
	4	الترجمة للعربية	
	4	ترجمة ادارية وتجارية	
	2	اللغة العربية	
	2	طرائق بحث	
	2	ترجمة علمية	المرحلة الرابعة
	6	ترجمة فورية	
	4	نحو	
	4	علم الدلالة	
	2	ترجمة أدبية	
	2	ترجمة اعلامية	

	4	ترجمة قانونية	
	2	بحث تخرج	
	2	اللغة العربية	

## 12. التخطيط للتطور الشخصي

- أ- تقديم مجموعة من النصائح والارشادات التي تصب في مصلحة الطالب لتطوير مهاراته :
1. العمل الجماعي و روح التعاون.
  2. ادارة الوقت وتحديد الاولويات.
  3. القيادة والادارة.
- أ- غرس مبدأ المتابعة والتوجيه الذاتي عند الطالب لتطوير مهاراته.
- ب- العمل على ابراز شخصية الطالب من خلال الاستاذ القدوة.
- ث- الاستقلالية بالعمل .

## 13. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)

- 1- يكون معيار القبول في القسم (القبول المركزي) التابع لدائرة الدراسات والتخطيط ( وزارة التعليم العالي والبحث العلمي)
- 2- معيار المفاضلة في اختيار القسم لطلبة السنة الدراسية الأولى هي درجة المفاضلة للمادة العلمية وهي غالبا ما بين (60-65) للمادة.
- 3- ان تقدم الشهادة الإعدادية بفرعها (العلمي والادبي) مصدقة من مديرية التربية .
- 4- يقدم فحص للطالب يبين خلوه من العاهات والامراض.

14. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

- 1- الموقع الإلكتروني للكلية والجامعة.
- 2- الكتب المنهجية المقررة من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي.

مخطط مهارات المنهج

يرجى وضع إشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج

المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي)	الأهداف الوجدانية والقيمية				الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج				الأهداف المعرفية				أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
	1د	2د	3د	4د	1ج	2ج	3ج	4ج	1ب	2ب	3ب	4ب				
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	أساسي		



## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت / كلية الآداب
2. القسم العلمي / المركز	الترجمة
3. اسم / رمز المقرر	ان س 3 2 7
4. أشكال الحضور المتاحة	الزامي
5. الفصل / السنة	الثالثة
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	64
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2025/9/10
8. أهداف المقرر	تعليم الطالب وافهامه الكيفية التي يفهم بها النص المسموع مراعيًا اللهجة واللكنة التي يتحدث بها المتكلم إضافة الى التأثير اللفظي على الترجمة وفهم المتحدث بصورة صحيحة حتى يتمكن من تشكيل ترجمة صحيحة وتقديمها للجمهور المصغي اليه.


## 10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

<p>أ- الأهداف المعرفية</p> <p>1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد ) ان يعرف الطالب أهمية الفهم الصحيح واللفظ الصحيح لإعطاء ترجمة صحيحة.</p> <p>2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.</p> <p>ان يقدم ترجمة صحيحة ودقيقة مراعيًا التأثير اللفظي.</p> <p>3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روعي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج ، يعد )</p> <p>أي ان الطالب من فهمه للمادة العلمية يستطيع ان يطبق ما فهمه من الكيفية التي يقدم بها ترجمة دقيقة.</p> <p>4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )</p> <p>ان يحلل الطالب خطاب المتحدث وفهمه جيداً ليعطي لغة هدف جيدة.</p> <p>5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة . ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح ) . أي ان الطالب يستطيع ان يتحدث بنفس الطريقة التي يتحدث بها المتكلم بلغة الهدف .</p> <p>6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيته بالبراهين ) . ان يقدر الطالب أهمية علم الصوت وتأثيره بشكل مباشر على الترجمة.</p>
<p>ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.</p> <p>ب1 – التهيئة : ان يتعرف الطالب أهمية هذا النوع من الترجمة وما الذي دعا إلى ادراجها كنوع مهم من أنواع الترجمة.</p> <p>ب2 – الاستجابة : ان يناقش الطالب الفرق بينها وبين الترجمة التحريرية</p> <p>ب3 – دفع الطالب الى الأصغاء الى المؤتمرات الصحفية والحوارات اليومية باللغة المصدر.</p> <p>ب4- حث الطالب على كتابة التقارير والبحوث في مجال المادة العلمية.</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم</p>
<p>1- القاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة</p> <p>2- ان يناقش الطالب أهمية هذا النوع وخصوصاً في المؤتمرات الدولية.</p> <p>3- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.</p>

طرائق التقييم	
14-	الأسئلة الشفهية
15-	الامتحانات التحريرية
16-	المشاركة اليومية
17-	انجاز التقارير والواجبات اليومية
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية	
<p>ج1- الاستقبال والتقبل، وهو ان يصبح المتعلم مهتما بموضوع المادة العلمية من خلال دور المعلم ( يلتفت الى ، يصغي ، يحس ، يستمع ، يوافق) . من خلال جعل الطالب مصغيا لترجمة الشفوية.</p> <p>ج2- الاستجابة: وهو ان يرضى الطالب ويقبل المادة العلمية بالاعتماد على المحور الأول الخاص بالاستقبال والتقبل، (بيدي اعجابه ، يميل الى ، يتحمس ، يستجيب ، يعبر عن اعجابه). وان يجد الطالب متعة في دراسة مادة الترجمة التعااقبية ويميل لها ويعبر عن هذا الاعجاب من خلال الاستجابة لهذه المادة بصورة علمية</p> <p>ج3- الحكم القيمي : وهو ان يكسب المتعلم نظاما قيميا يتفاعل مع مجتمعه من خلال قيما متعددة ، يكسبه نظاما خاص به يصبح فيما بعد مؤثرا في مجتمعه،(يعتقد في ، يضحى في سبيل ) ان يعتقد الطالب ويقدر أهمية مادة الترجمة الشفوية وأستخداماتها.</p> <p>ج4- التنظيم القيمي: ان يحس المتعلم ان الموضوع والمادة العلمية ذات قيمة له،(ينظم ، يصحح ، يرتب ) ان يتقبل الطالب أهمية الإصغاء والتكلم في اللغة المصدر والهدف.</p>	
طرائق التعليم والتعلم	
<p>1- القاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة</p> <p>2- ان يناقش الطالب أهمية الأطلاع على الثقافات الخاصة بالبلدان.</p> <p>3- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.</p>	
طرائق التقييم	
<p>1- الأسئلة الشفهية</p> <p>2- الامتحانات التحريرية</p> <p>3- المشاركة اليومية</p> <p>4- انجاز التقارير والواجبات اليومية</p>	
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).	
<p>د1- تنمية قدر الطالب على التعامل مع المصادر التاريخية المتعلقة بموضوع المادة العلمية .</p> <p>د2- تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الأنترنت بما يخدم المادة العلمية.</p> <p>د3-تنمية قدرة الطالب على الحوار والمناقشة للمادة العلمية.</p> <p>د4- تنمية قدرة الطالب في فهم المادة العلمية بما يخدم ثقافته العامة وتوظيفها في خدمة المجتمع .</p>	

11. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1.	3		مقدمة عن طبيعة المادة وكيفية تقديم محاضراتها	نظري	اختبارات شفوية
2.	3		تعريفات عن الجوانب النظرية الخاصة بهذا النوع من الترجمة	نظري	اختبارات شفوية
3.	3		تدريبات لتوسيع الذاكرة طويلة الأجل	عملي	اختبارات شفوية
4.	3		كيفية تحليل النص الشفوي	نظري	اختبارات تحريرية
5.	3		تطبيقات على تسجيلات من مؤتمرات صحفية	عملي	اختبارات شفوية
6.	3		تطبيقات على قضايا زراعية	عملي	اختبارات شفوية
7.	3		تطبيقات تسجيلات الأمم المتحدة	عملي	اختبارات شفوية
8.	3		تطبيقات قضايا اقتصادية	عملي	اختبارات شفوية
9.	3		استعراض تطبيقات الطلبة لهذا النوع من الترجمة	عملي	اختبارات شفوية
10.	3		استكمال استعراض الطلبة	عملي	اختبارات شفوية
11.	3		تطبيقات عسكرية سياسية	عملي	اختبارات تحريرية
12.	3		تطبيقات ثقافية	عملي	اختبارات شفوية
13.	3		تدريبات على النصوص المطولة	عملي	اختبارات شفوية
14.	3		تدريب على المناسبات	عملي	اختبارات شفوية

		المخصصة			
اختبارات شفوية	عملي	ترجمة المفردات المجهولة		3	.15
اختبارات شفوية	عملي	امتحان		3	.16
اختبارات شفوية	نظري	عكس اتجاه الترجمة		3	.1
اختبارات شفوية	نظري	بيان القواعد الترجمة الواجب اتباعها		3	.2
اختبارات شفوية	عملي	تسجيل مؤتمرات صحفية		3	.3
اختبارات شفوية	عملي	تسجيل مؤتمرات تاريخية		3	.4
اختبارات شفوية	عملي	نصوص سياسية		3	.5
اختبارات شفوية	عملي	نصوص طبية		3	.6
اختبارات شفوية	عملي	نصوص هندسية		3	.7
اختبارات شفوية	عملي	نصوص اقتصادية		3	.8
اختبارات تحريرية	عملي	نصوص أدبية		3	.9
اختبارات شفوية	عملي	تخمين المعاني المجهولة		3	.10
اختبارات شفوية	عملي	زيادة السرعة والدقة		3	.11
اختبارات شفوية	عملي	تدريب الطلبة على الانتقال السلس		3	.12
اختبارات تحريرية	عملي	كيفية التلخيص بالترجمة		3	.13
اختبارات شفوية	عملي	نصوص متنوعة		3	.14
اختبارات شفوية	عملي	مراجعة		3	.15
اختبارات شفوية	عملي	امتحان		3	.16

12. البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	لا يوجد كتاب منهجي .
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	فيديوهات من قناة اليوتيوب للتدريب العملي أسس الترجمة/عز الدين محمد نجيب/2005
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجلات العلمية ، التقارير ، .... )	فيديوهات من قناة اليوتيوب للتدريب العملي أسس الترجمة/عز الدين محمد نجيب/2005
ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت .....	1- مكتبة المصطفى الالكترونية 2- هنا مكتبي 3- مكتبة اللغات

13. خطة تطوير المقرر الدراسي	
الخطة التدريسية للمواد العلمية في القسم	

البحث العلمي  
الإشراف والتقويم العلمي  
الاعتماد الأكاديمي  
قسم الاعتماد



# دليل وصف البرنامج الأكاديمي والمقرر الدراسي

2025

## المقدمة:

يُعد البرنامج التعليمي بمثابة حزمة منسقة ومنظمة من المقررات الدراسية التي تشتمل على إجراءات وخبرات تنظم بشكل مفردات دراسية الغرض الأساس منها بناء وصقل مهارات الخريجين مما يجعلهم مؤهلين لتلبية متطلبات سوق العمل يتم مراجعته وتقييمه سنوياً عبر إجراءات وبرامج التدقيق الداخلي أو الخارجي مثل برنامج الممتحن الخارجي.

يقدم وصف البرنامج الأكاديمي ملخص موجز للسمات الرئيسة للبرنامج ومقرراته مبيناً المهارات التي يتم العمل على اكسابها للطلبة مبنية على وفق اهداف البرنامج الأكاديمي وتتجلى أهمية هذا الوصف لكونه يمثل الحجر الأساس في الحصول على الاعتماد البرامجي ويشترك في كتابته الملاكات التدريسية بإشراف اللجان العلمية في الأقسام العلمية.

ويتضمن هذا الدليل بنسخته الثانية وصفاً للبرنامج الأكاديمي بعد تحديث مفردات وفقرات الدليل السابق في ضوء مستجدات وتطورات النظام التعليمي في العراق والذي تضمن وصف البرنامج الأكاديمي بشكلها التقليدي نظام (سنوي، فصلي) فضلاً عن اعتماد وصف البرنامج الأكاديمي المعمم بموجب كتاب دائرة الدراسات ت م 2906/3 في 2023/5/3 فيما يخص البرامج التي تعتمد مسار بولونيا أساساً لعملها.

وفي هذا المجال لا يسعنا إلا أن نؤكد على أهمية كتابة وصف البرامج الاكاديمية والمقررات الدراسية لضمان حسن سير العملية التعليمية.

مفاهيم ومصطلحات:

وصف البرنامج الأكاديمي: يوفر وصف البرنامج الأكاديمي إيجازاً مقتضباً لرؤيته ورسالته وأهدافه متضمناً وصفاً دقيقاً لمخرجات التعلم المستهدفة على وفق استراتيجيات تعلم محددة.

وصف المقرر: يوفر إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ويكون مشتق من وصف البرنامج. رؤية البرنامج: صورة طموحة لمستقبل البرنامج الأكاديمي ليكون برنامجاً متطوراً وملهماً ومحفزاً وواقعياً وقابلاً للتطبيق.

رسالة البرنامج: توضح الأهداف والأنشطة اللازمة لتحقيقها بشكل موجز كما يحدد مسارات تطور البرنامج واتجاهاته.

اهداف البرنامج: هي عبارات تصف ما ينوي البرنامج الأكاديمي تحقيقه خلال فترة زمنية محددة وتكون قابلة للقياس والملاحظة.

هيكلية المنهج: كافة المقررات الدراسية / المواد الدراسية التي يتضمنها البرنامج الأكاديمي على وفق نظام التعلم المعتمد (فصلي، سنوي، مسار بولونيا) سواء كانت متطلب (وزارة، جامعة، كلية وقسم علمي) مع عدد الوحدات الدراسية.

مخرجات التعلم: مجموعة متوافقة من المعارف والمهارات والقيم التي اكتسبها الطالب بعد انتهاء البرنامج الأكاديمي بنجاح ويجب أن يُحدد مخرجات التعلم لكل مقرر بالشكل الذي يحقق اهداف البرنامج.

استراتيجيات التعليم والتعلم: بأنها الاستراتيجيات المستخدمة من قبل عضو هيئة التدريس لتطوير تعليم وتعلم الطالب وهي خطط يتم إتباعها للوصول إلى أهداف التعلم. أي تصف جميع الأنشطة الصفية واللاصفية لتحقيق نتائج التعلم للبرنامج.

## نموذج وصف البرنامج الأكاديمي

اسم الجامعة: .... تكريت  
الكلية/ المعهد: ..... الآداب.....  
القسم العلمي: ..... الترجمة.....  
اسم البرنامج الأكاديمي او المهني: .... برنامج الترجمة. .  
اسم الشهادة النهائية:..... بكالوريوس في الترجمة  
النظام الدراسي: فصلي/ سنوي/ مسار بولونيا  
تاريخ اعداد الوصف: 2025/9/1  
تاريخ ملء الملف: 2025/9/10  
الاسم: ابراهيم محمد علي مصطفى

التوقيع :  
اسم المعاون العلمي:  
التاريخ :

التوقيع :  
اسم المعاون العلمي:  
التاريخ :

دقق الملف من قبل  
شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي  
اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:  
التاريخ  
التوقيع

مصادقة السيد العميد

## 1. رؤية البرنامج

أن يكون برنامج الترجمة برنامجًا رائدًا في مجال الترجمة على المستوى المحلي والإقليمي، يُخرج مترجمين متميزين قادرين على تلبية احتياجات سوق العمل في مجالات الترجمة المختلفة.

## 2. رسالة البرنامج

إعداد مترجمين مؤهلين علميًا وعمليًا في مجالات الترجمة المختلفة (الترجمة التحريرية، الترجمة الشفوية، الترجمة السمعية البصرية) من خلال توفير بيئة تعليمية محفزة وتدريب عملي مكثف، مع التركيز على تطوير المهارات اللغوية والثقافية للطلبة.

## 3. أهداف البرنامج

1. إكساب الطلبة المهارات اللغوية والثقافية اللازمة للترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية.
2. تطوير مهارات الطلبة في الترجمة التحريرية والشفوية والسمعية البصرية.
3. تعزيز قدرات الطلبة على استخدام أدوات الترجمة الحديثة والتقنيات المساعدة.
4. إعداد خريجين قادرين على العمل في مجالات الترجمة المختلفة، بما في ذلك الترجمة الأدبية والإعلامية والقانونية.
5. تعزيز البحث العلمي في مجال الترجمة من خلال تشجيع الطلبة على المشاركة في الأبحاث والمشاريع المتعلقة بالترجمة.

## 4. الاعتماد البرامجي

يتم ذكر تفاصيل الاعتماد البرامجي إذا كان البرنامج معتمدًا من جهات معينة

## 5. المؤثرات الخارجية الأخرى

يتم ذكر أي مؤثرات خارجية قد تؤثر على البرنامج، مثل متطلبات سوق العمل أو التطورات التكنولوجية في مجال الترجمة

## 6. هيكلية البرنامج

ملاحظات *	النسبة المئوية	وحدة دراسية	عدد المقررات	هيكل البرنامج
				متطلبات المؤسسة

				متطلبات الكلية
				متطلبات القسم
				التدريب الصيفي
				أخرى

\* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج				
الساعات المعتمدة	اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	السنة / المستوى	
أساسي	3	مدخل إلى الترجمة	TR101	السنة الأولى
أساسي	3	الترجمة السمعية البصرية	TR201	السنة الثالثة

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
	1. فهم نظريات الترجمة وأساليبها المختلفة. 2. معرفة عميقة باللغتين العربية والإنجليزية وثقافتهما.
المهارات	
	1. القدرة على الترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية بدقة واحترافية. 2. استخدام أدوات الترجمة الحديثة والتقنيات المساعدة.
القيم	
	1. الالتزام بأخلاقيات مهنة الترجمة. 2. احترام التنوع الثقافي واللغوي.

9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
	1. المحاضرات النظرية.

2. التدريب العملي من خلال ورش العمل والتدريب الميداني.
3. استخدام الوسائل التكنولوجية في التعليم مثل برامج الترجمة الحاسوبية.
4. المناقشات الجماعية والعروض التقديمية.

## 10. طرائق التقييم

1. الاختبارات النظرية والعملية.
2. المشاريع البحثية والعملية.
3. التقييم المستمر من خلال المشاركة في الفصل والأنشطة اللاحقة.

## 11. الهيئة التدريسية

### أعضاء هيئة التدريس

الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت )		اعداد الهيئة التدريسية	
عام	خاص			ملاك	محاضر		
أستاذ مساعد	اللغة الإنكليزية	الترجمة		دائم			

### التطوير المهني

#### توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد

#### التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

## 12. معيار القبول

يتم ذكر معايير القبول في البرنامج، مثل المعدل المطلوب في الثانوية العامة أو اختبارات القبول

### 13. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

1. الكتب المقررة في مجال الترجمة.
2. المواقع الإلكترونية المتخصصة في الترجمة.
3. الدوريات والمجلات العلمية في مجال الترجمة.

### 14. خطة تطوير البرنامج

1. تحديث المقررات الدراسية بشكل دوري لمواكبة التطورات في مجال الترجمة.
2. عقد ورش عمل ودورات تدريبية لأعضاء هيئة التدريس.
3. تعزيز التعاون مع المؤسسات المحلية والدولية في مجال الترجمة.

مخطط مهارات البرنامج	
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج	

القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى	
4ج	3ج	2ج	1ج	4ب	3ب	2ب	1ب	4أ	3أ	2أ	1أ					
	—					—					✓				2026-2025	
	✓					✓					✓		مدخل إلى الترجمة	TR101		
	✓					✓					✓		الترجمة السمعية البصرية	TR201		
															الاولى	
																الثالثة

يرجى وضع اشارة في المربعات المتقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

## نموذج وصف المقرر

1. اسم المقرر: الترجمة المرئية والسمعية					
2. رمز المقرر:					
3. الفصل / السنة: السنوي					
4. تاريخ إعداد هذا الوصف					
5. أشكال الحضور المتاحة :					
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي):					
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي ( إذا اكثر من اسم يذكر)					
8. اهداف المقرر					
9. استراتيجيات التعليم والتعلم					
10. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
11. تقييم المقرر					
12. مصادر التعلم والتدريس					

	الكتب المقررة المطلوبة ( المنهجية أن وجدت )
	المراجع الرئيسية ( المصادر )
	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير .... )
	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الإشراف والتقييم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للتكاليف والمعاهد

الجامعة: تكريت

الكلية/ المعهد: الآداب

القسم العلمي: الترجمة

الأسم: زياد احمد دحام عبد

تاريخ ملء الملف: 2025/9/10

التوقيع:

اسم رئيس القسم : م. فؤاد عادل خلف

التاريخ : ٢٠٢٥/ /

التوقيع:

اسم المعاون العلمي : أ.د. عطية مساهر حمد

التاريخ : ٢٠٢٥/ /

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ

التوقيع

مصادقة السيد العميد

## وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناتاً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت /كلية الآداب
2. القسم العلمي / المركز	الترجمة
3. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني	بكالوريوس
4. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس آداب في الترجمة
5. النظام الدراسي : سنوي /مقررات /أخرى	سنوي
6. برنامج الاعتماد المعتمد	اتحاد الجامعات العراقية
7. المؤثرات الخارجية الأخرى	الجامعات العراقية/ بيت الحكمة
8. تاريخ إعداد الوصف	2025/9/10
9. أهداف البرنامج الأكاديمي	

### - رؤيا القسم :

يسعى القسم الى التميز بين اقسام الكلية المناظرة له في كليات الآداب في الجامعات كافة ،من خلال تقديم برنامج تعليمي يعتمد اسلوب البحث العلمي الرصين والحديث في الترجمة وطرق التدريس المتطورة مستعيناً بالتقنيات الحديثة ، مما يؤسس لجيل جديد من الخريجين في تخصصهم والقادرين بكفاءة على اداء دورهم لتحقيق الريادة الاكاديمية وتطبيقاتها في بناء المجتمع العراقي .

### - رسالة القسم :

1. رفد الطلبة بخبرات تعليمية مميزة.
2. إعداد خريج ذي كفاءة عالية لتلبية حاجات سوق العمل.
3. إجراء بحوث متميزة في مجال دراسات الترجمة، وتوجيه البحث العلمي لخدمة المجتمع، والنهوض به.
4. تعزيز سبل الإبداع والتفكير الناقد عند الطلبة.
5. تلبية حاجات المجتمع في المجالات التعليمية، والبحثية، والإعلامية، والثقافية.

### - الأهداف الاستراتيجية للقسم :

1. الارتقاء بالعملية التعليمية، وتطوير البرامج والمقررات الدراسية بما يواكب التطور العلمي.
2. التميز في البحث العلمي، ودعمه، وتوجيهه لخدمة المجتمع.
3. إعداد متخصصين في حقول المعرفة الخاصة بالترجمة.
4. تحفيز الطلبة على التفكير التحليلي الناقد، والمعرفة، والمواطنة الصالحة، وتنمية الذات.
5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء الهيئة التدريسية.
6. تنشيط التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.
7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات الترجمة إلى الأقسام، و مؤسسات المجتمع المحلي

### 10. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

#### أ- الاهداف المعرفية

- 1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )
- 2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.
- 3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روعي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج ، يعد )
- 4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )
- 5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة . ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح )
- 6- التقييم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رأيه بالبراهين )

#### ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج

- ب 1 - التهيئة : وهو الاستعداد والتهيئة الفعلية لأداء سلوك معين .
- ب 2 - الاستجابة (الموجهة - الميكانيكية - المركبة )
- ب 3 - التنظيم والابتكار : وهو مستوى يرتبط بعملية الإبداع والتنظيم والتطوير لمهارات حركية جديدة.

#### طرائق التعليم والتعلم

المحاضرة - المناقشة - عقد حلقات نقاشية - عقد دورات تدريبية في مجال الاختصاص

#### طرائق التقييم

- 1- الأسئلة الشفهية
- 2- الامتحانات التحريرية
- 3- المشاركة اليومية
- 4- انجاز التقارير والوجبات اليومية

#### ج- الأهداف الوجدانية والقيمية .

- ج1- الاستقبال والتقبل: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستقبال: ( يتنبه- يسأل- يصغي- يتابع- يعرف- يبدى- يختار- يجيب )
- ج 2 – الاستجابة: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستجابة:( يجيب - يساير – يشعر – يقرر – يعاون – يناقش- يسمع – يشترك)
- ج 3 – الحكم القيمي ( الحكم في ضوء قيمة) : أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الحكم القيمي : ( يبادر – يبرز – يعمل – يقترح – يمارس – يتابع – يقدر – يشارك – يساهم )
- ج4 – التنظيم القيمي: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى التنظيم القيمي: ( ينظم – يصوغ – يصحح – يجمع بين – يرتب أهمية ظاهرة معينة)

#### طرائق التعليم والتعلم

- القاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).
2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية، المحاضرة الالكترونية).
3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.
4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.

#### طرائق التقييم

- 5- الأسئلة الشفهية
- 6- الامتحانات التحريرية
- 7- المشاركة اليومية
- 8- انجاز التقارير والوجبات اليومية

- د-المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).
- د1- مهارات القيادة والاتصال الفعال
- د2- التأكيد على فهم الطالب للترجمة بكافة اختصاصاتها المعرفية وبما يتفق مع رؤية القسم وأهدافه المعرفية.
- د3-مهارة إدارة البيانات والمعارف وتكنولوجيا المعلومات الخاصة بالترجمة .
- د4- تنمية مهارات الطالب من خلال التركيز على بعض المؤثرات الخارجية التي تساعد على تطوير نفسه في مجال الترجمة .

#### طرائق التعليم والتعلم

- القاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).
2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية، المحاضرة الالكترونية).
3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.
4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.

#### طرائق التقييم

- 9- الأسئلة الشفهية
- 10- الامتحانات التحريرية
- 11- المشاركة اليومية
- 12- انجاز التقارير والوجبات اليومية
- 13- ترجمة مقالات او روايات.

#### 11.بنية البرنامج

		اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	المرحلة الدراسية
الساعات المعتمدة	مجموع الساعات المعتمدة درجة البكالوريوس تتطلب (س) ساعة معتمدة			

	4	النحو	المرحلة الاولى
	2	لغة فرنسية	
	2	لغة اسبانية	
	2	انشاء	
	2	استيعاب	
	2	حقوق انسان	
	2	حاسوب	
	6	صوت	
	4	مدخل ترجمة	
	4	نصوص أدبية	
	4	الترجمة للعربية	المرحلة الثانية
	2	اللغة الفرنسية	
	6	النحو	
	6	الترجمة البصرية	
	2	لغة اسبانية	
	4	رواية	
	4	الترجمة للانكليزية	
	4	محادثة	
	2	اللغة العربية	
	2	اللغة الفرنسية	
	6	نحو مقارن	
	4	الترجمة للانكليزية	
	2	المسرحية	
	6	علم اللغة	
	6	الترجمة التعاقبية	
	4	الترجمة للعربية	
	4	ترجمة ادارية وتجارية	
	2	اللغة العربية	
	2	طرائق بحث	
	2	ترجمة علمية	المرحلة الرابعة
	6	ترجمة فورية	
	4	نحو	
	4	علم الدلالة	
	2	ترجمة أدبية	
	2	ترجمة اعلامية	

	4	ترجمة قانونية	
	2	بحث تخرج	
	2	اللغة العربية	

## 12. التخطيط للتطور الشخصي

- أ- تقديم مجموعة من النصائح والارشادات التي تصب في مصلحة الطالب لتطوير مهاراته :
1. العمل الجماعي و روح التعاون.
  2. ادارة الوقت وتحديد الاولويات.
  3. القيادة والادارة.
- أ- غرس مبدأ المتابعة والتوجيه الذاتي عند الطالب لتطوير مهاراته.
- ب- العمل على ابراز شخصية الطالب من خلال الاستاذ القدوة.
- ث- الاستقلالية بالعمل .

## 13. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)

- 1- يكون معيار القبول في القسم (القبول المركزي) التابع لدائرة الدراسات والتخطيط ( وزارة التعليم العالي والبحث العلمي)
- 2- معيار المفاضلة في اختيار القسم لطلبة السنة الدراسية الأولى هي درجة المفاضلة للمادة العلمية وهي غالبا ما بين (60-65) للمادة.
- 3- ان تقدم الشهادة الإعدادية بفرعيها (العلمي والادبي) مصدقة من مديرية التربية .
- 4- يقدم فحص للطالب يبين خلوه من العاهات والامراض.

14. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

- 1- الموقع الإلكتروني للكلية والجامعة.
- 2- الكتب المنهجية المقررة من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي.

مخطط مهارات المنهج

يرجى وضع إشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج

المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي)	الأهداف الوجدانية والقيمية				الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج				الأهداف المعرفية				أساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى			
	1د	2د	3د	4د	1ج	2ج	3ج	4ج	1ب	2ب	3ب	4ب					1أ	2أ	3أ
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	أساسي		



## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناتاً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت / كلية الآداب
2. القسم العلمي / المركز	الترجمة
3. اسم / رمز المقرر	طرائق بحث
4. أشكال الحضور المتاحة	الزامي
5. الفصل / السنة	الثالثة
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	64
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2025/9/10
8. أهداف المقرر	بيان أهمية البحث العلمي وتعريف الطلبة بالإجراءات الواجب اتباعها عند الشروع بالكتابة بما يضمن سيطرتهم التامة على الموضوع كما ويهدف المقرر الى تعريف الطلبة بأهم الجوانب الايجابية للبحث في تطوير المفاصل المهمة في العملية التعليمية وخاصة في اختصاص الترجمة.


## 10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

<p>أ- الأهداف المعرفية</p> <p>1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد ) ان يعرف الطالب أهمية الفهم الصحيح واللفظ الصحيح لإعطاء ترجمة صحيحة.</p> <p>2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.</p> <p>ان يقدم ترجمة صحيحة ودقيقة مراعيًا التأثير اللفظي.</p> <p>3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روعي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج ، يعد )</p> <p>أي ان الطالب من فهمه للمادة العلمية يستطيع ان يطبق ما فهمه من الكيفية التي يقدم بها ترجمة دقيقة.</p> <p>4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )</p> <p>ان يحلل الطالب خطاب المتحدث وفهمه جيداً ليعطي لغة هدف جيدة.</p> <p>5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة . ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح ) . أي ان الطالب يستطيع ان يتحدث بنفس الطريقة التي يتحدث بها المتكلم بلغة الهدف .</p> <p>6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيته بالبراهين ) . ان يقدر الطالب أهمية علم الصوت وتأثيره بشكل مباشر على الترجمة.</p>
<p>ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.</p> <p>ب1 – التهيئة : ان يتعرف الطالب أهمية هذا النوع من الترجمة وما الذي دعا إلى ادراجها كنوع مهم من أنواع الترجمة.</p> <p>ب2 – الاستجابة : ان يناقش الطالب الفرق بينها وبين الترجمة التحريرية</p> <p>ب3 – دفع الطالب الى الأصغاء الى المؤتمرات الصحفية والحوارات اليومية باللغة المصدر.</p> <p>ب4- حث الطالب على كتابة التقارير والبحوث في مجال المادة العلمية.</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم</p>
<p>1- لقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة</p> <p>2- ان يناقش الطالب أهمية هذا النوع وخصوصاً في المؤتمرات الدولية.</p> <p>3- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.</p>

	طرائق التقييم
14- الأسئلة الشفهية	
15- الامتحانات التحريرية	
16- المشاركة اليومية	
17- انجاز التقارير والواجبات اليومية	
	ج- الأهداف الوجدانية والقيمية
ج1- الاستقبال والتقبل، وهو ان يصبح المتعلم مهتما بموضوع المادة العلمية من خلال دور المعلم ( يلتفت الى ، يصغي ، يحس ، يستمع ، يوافق) . من خلال جعل الطالب مصغيا لترجمة الشفوية.	
ج2- الاستجابة: وهو ان يرضى الطالب ويقبل المادة العلمية بالاعتماد على المحور الأول الخاص بالاستقبال والتقبل، (بيدي اعجابه ، يميل الى ، يتحمس ، يستجيب ، يعبر عن اعجابه). وان يجد الطالب متعة في دراسة مادة الترجمة التعايقية ويميل لها ويعبر عن هذا الاعجاب من خلال الاستجابة لهذه المادة بصورة علمية	
ج3- الحكم القيمي : وهو ان يكسب المتعلم نظاما قيميا يتفاعل مع مجتمعه من خلال قيما متعددة ، يكسبه نظاما خاص به يصبح فيما بعد مؤثرا في مجتمعه، (يعتقد في ، يضحى في سبيل ) ان يعتقد الطالب ويقدر أهمية مادة الترجمة الشفوية وأستخداماتها.	
ج4- التنظيم القيمي: ان يحس المتعلم ان الموضوع والمادة العلمية ذات قيمة له، (ينظم ، يصحح ، يرتب ) ان ينقبل الطالب أهمية الإصغاء والتكلم في اللغة المصدر والهدف.	
	طرائق التعليم والتعلم
1- القاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة	
2- ان يناقش الطالب أهمية الأطلاع على الثقافات الخاصة بالبلدان.	
3- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.	
	طرائق التقييم
1- الأسئلة الشفهية	
2- الامتحانات التحريرية	
3- المشاركة اليومية	
4- انجاز التقارير والواجبات اليومية	
	د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).
د1- تنمية قدر الطالب على التعامل مع المصادر التاريخية المتعلقة بموضوع المادة العلمية .	
د2- تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الأنترنت بما يخدم المادة العلمية.	
د3- تنمية قدرة الطالب على الحوار والمناقشة للمادة العلمية.	
د4- تنمية قدرة الطالب في فهم المادة العلمية بما يخدم ثقافته العامة وتوظيفها في خدمة المجتمع .	



11. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1.	2		تعريف بمادة البحث العلمي وأنواعه	نظري	اختبارات شفوية
2.	2		مقدمة عن أهمية كتابة البحث العلمي و أهم الاساليب والاجراءات المتبعة لإنجازه	نظري	اختبارات شفوية
3.	2		اختيار موضوع البحث واهم الإجراءات التي تفرض صياغته	عملي	اختبارات شفوية
4.	2		ربط الافكار العلمية مع مشكلة الدراسة في البحث	نظري	اختبارات تحريرية
5.	2		استخدام وسائل الانترنت في مجال صياغة العنوان	عملي	اختبارات شفوية
6.	2		تطوير الفكرة الرئيسية للبحث والالتزام بها حتى نهايته	عملي	اختبارات شفوية
7.	2		كيفية اعداد الاهداف والرؤى الخاصة بالبحث	عملي	اختبارات شفوية
8.	2		استخدام مقترح الدراسة في بناء الاهداف واتباع جدول الكتابة	نظري	اختبارات شفوية
9.	2		اهمية محركات البحث الالكترونية في كتابة البحث العلمي	نظري	اختبارات شفوية
10.	2		كيفية البحث عن المقالات و الكتب من	عملي	اختبارات شفوية

		خلال المكتبات الالكترونية			
اختبارات تحريرية	نظري	كيفية استخدام المكتبة للبحث عن المصادر	2	.11	
اختبارات شفهية	عملي	كيفية تجاوز السرقة العلمية عند الكتابة	2	.12	
اختبارات شفهية	عملي	كيفية اتباع التوثيق المناسب للاستلال	2	.13	
اختبارات شفهية	عملي	كيفية تقييم المصادر المهمة	2	.14	
اختبارات شفهية	عملي	كيفية البدء بكتابة خطة البحث	2	.15	
اختبارات شفهية	تحريري	امتحان	2	.16	
اختبارات شفهية	نظري	كيفية تطوير خطة البحث	2	.1	
اختبارات شفهية	نظري	كيفية الاعتماد على الملاحظات	2	.2	
اختبارات شفهية	نظري	كيفية تسجيل الملاحظات بانواعها	2	.3	
اختبارات شفهية	نظري	كتابة الملاحظات الشخصية و التعامل مع الاقتباسات	2	.4	
اختبارات شفهية	نظري	اعادة هيكلية البحث طبقا للمتغيرات الجديدة	2	.5	
اختبارات شفهية	نظري	التعريف بأسلوب MLA في الكتابة	2	.6	
اختبارات شفهية	نظري	كيفية التعامل مع المصادر طبقا لهذا الاسلوب	2	.7	
اختبارات	نظري	طريقة كتابة مقدمة البحث	2	.8	

شفهية		و المتن والخلاصة			
اختبارات تحريرية	نظري	التعريف بأسلوب APA في الكتابة		2	.9
اختبارات شفوية	نظري	كيفية التعامل مع التوثيق طبقا لهذا الاسلوب		2	.10
اختبارات شفوية	عملي	كيفية اتباع هذا الاسلوب في صياغة الجمل بالزمن المضارع البسيط		2	.11
اختبارات شفوية	عملي	كيفية اتباع هذا الاسلوب في التعامل مع المصادر في المتن		2	.12
اختبارات تحريرية	نظري	تهيئة المصادر التي استخدمت في البحث		2	.13
اختبارات شفوية	نظري	التعريف بالجانب النظري للبحث		2	.14
اختبارات شفوية	نظري	التعريف باهم النتائج التي توصل اليها البحث		2	.15
اختبارات شفوية	تحريري	امتحان		2	.16

12. البنية التحتية	
لا يوجد كتاب منهجي.	1- الكتب المقررة المطلوبة
<b>Lester, J. (2015): Writing Research Papers.</b>	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
جميع كتب و مقالات طرائق البحث يمكن اتباعها	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ، .... )
	ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت ....

13. خطة تطوير المقرر الدراسي
------------------------------

الخطة التدريسية للمواد العلمية في القسم

البحث العلمي  
الإشراف والتقويم العلمي  
الاعتماد الأكاديمي  
قسم الاعتماد



# دليل وصف البرنامج الأكاديمي والمقرر الدراسي

2025

## المقدمة:

يُعد البرنامج التعليمي بمثابة حزمة منسقة ومنظمة من المقررات الدراسية التي تشتمل على إجراءات وخبرات تنظم بشكل مفردات دراسية الغرض الأساس منها بناء وصقل مهارات الخريجين مما يجعلهم مؤهلين لتلبية متطلبات سوق العمل يتم مراجعته وتقييمه سنوياً عبر إجراءات وبرامج التدقيق الداخلي أو الخارجي مثل برنامج الممتحن الخارجي.

يقدم وصف البرنامج الأكاديمي ملخص موجز للسمات الرئيسة للبرنامج ومقرراته مبيناً المهارات التي يتم العمل على اكسابها للطلبة مبنية على وفق اهداف البرنامج الأكاديمي وتتجلى أهمية هذا الوصف لكونه يمثل الحجر الأساس في الحصول على الاعتماد البرامجي ويشترك في كتابته الملاكات التدريسية بإشراف اللجان العلمية في الأقسام العلمية.

ويتضمن هذا الدليل بنسخته الثانية وصفاً للبرنامج الأكاديمي بعد تحديث مفردات وفقرات الدليل السابق في ضوء مستجدات وتطورات النظام التعليمي في العراق والذي تضمن وصف البرنامج الأكاديمي بشكلها التقليدي نظام (سنوي، فصلي) فضلاً عن اعتماد وصف البرنامج الأكاديمي المعمم بموجب كتاب دائرة الدراسات ت م 2906/3 في 2023/5/3 فيما يخص البرامج التي تعتمد مسار بولونيا أساساً لعملها.

وفي هذا المجال لا يسعنا إلا أن نؤكد على أهمية كتابة وصف البرامج الاكاديمية والمقررات الدراسية لضمان حسن سير العملية التعليمية.

مفاهيم ومصطلحات:

وصف البرنامج الأكاديمي: يوفر وصف البرنامج الأكاديمي إيجازاً مقتضباً لرؤيته ورسالته وأهدافه متضمناً وصفاً دقيقاً لمخرجات التعلم المستهدفة على وفق استراتيجيات تعلم محددة.

وصف المقرر: يوفر إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنًا عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ويكون مشتق من وصف البرنامج. رؤية البرنامج: صورة طموحة لمستقبل البرنامج الأكاديمي ليكون برنامجاً متطوراً وملهماً ومحفزاً وواقعياً وقابلاً للتطبيق.

رسالة البرنامج: توضح الأهداف والأنشطة اللازمة لتحقيقها بشكل موجز كما يحدد مسارات تطور البرنامج واتجاهاته.

اهداف البرنامج: هي عبارات تصف ما ينوي البرنامج الأكاديمي تحقيقه خلال فترة زمنية محددة وتكون قابلة للقياس والملاحظة.

هيكلية المنهج: كافة المقررات الدراسية / المواد الدراسية التي يتضمنها البرنامج الأكاديمي على وفق نظام التعلم المعتمد (فصلي، سنوي، مسار بولونيا) سواء كانت متطلب (وزارة، جامعة، كلية وقسم علمي) مع عدد الوحدات الدراسية.

مخرجات التعلم: مجموعة متوافقة من المعارف والمهارات والقيم التي اكتسبها الطالب بعد انتهاء البرنامج الأكاديمي بنجاح ويجب أن يُحدد مخرجات التعلم لكل مقرر بالشكل الذي يحقق اهداف البرنامج.

استراتيجيات التعليم والتعلم: بأنها الاستراتيجيات المستخدمة من قبل عضو هيئة التدريس لتطوير تعليم وتعلم الطالب وهي خطط يتم إتباعها للوصول إلى أهداف التعلم. أي تصف جميع الأنشطة الصفية واللاصفية لتحقيق نتائج التعلم للبرنامج.

## نموذج وصف البرنامج الأكاديمي

اسم الجامعة: ... تكرت. ....

الكلية/ المعهد: .. الآداب.....

القسم العلمي: ... الترجمة.....

اسم البرنامج الأكاديمي او المهني: النحو الانكليزي.....

اسم الشهادة النهائية: .. بكالوريوس...

النظام الدراسي: سنوي

تاريخ اعداد الوصف: 2025 /9 /10

تاريخ ملء الملف:

الاسم: اسراء علي حسين و نور غالب ندا

التوقيع:

التوقيع:

اسم رئيس القسم:

اسم معاون العلمي:

التاريخ: 2025-9-11

التاريخ: 2025/9/12

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ

التوقيع

مصادقة السيد العميد

## 15. رؤية البرنامج

يسعى القسم إلى التميز بين أقسام الكلية المناظرة له في كليات الآداب في كافة الجامعات، من خلال تقديم برنامج تعليمي يعتمد على أسلوب بحث علمي رصين وحديث في الترجمة وأساليب تدريس متطورة باستخدام التقنيات الحديثة، مما يؤسس لجيل جديد من الخريجين في تخصصهم والقادرين بكفاءة على أداء دورهم لتحقيق الريادة الأكاديمية وتطبيقاتها في بناء المجتمع العراقي.

## 16. رسالة البرنامج

1. تزويد الطلبة بخبرات تعليمية متميزة.
2. إعداد خريج مؤهل تأهيلاً عالياً لتلبية احتياجات سوق العمل.
3. إجراء بحوث متميزة في مجال دراسات الترجمة، وتوجيه البحث العلمي لخدمة المجتمع وتقديمه.
4. تعزيز سبل الإبداع والتفكير النقدي لدى الطلبة.
5. تلبية احتياجات المجتمع في المجالات التربوية والبحثية والإعلامية والثقافية.

## 17. اهداف البرنامج

1. الارتقاء بالعملية التعليمية وتطوير البرامج والمناهج الدراسية بما يواكب التطور العلمي.
2. التميز في البحث العلمي ودعمه وتوجيهه لخدمة المجتمع.
3. إعداد المتخصصين في مجالات المعرفة المتعلقة بالترجمة.
4. تحفيز الطلبة على التفكير النقدي والتحليلي والمعرفة والمواطنة الصالحة وتطوير الذات.
5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء هيئة التدريس.
6. تفعيل التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.
7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات الترجمة للأقسام ومؤسسات المجتمع المحلي.

8. . مخرجات البرنامج المطلوبة وطرق التدريس والتعلم والتقييم

18. الاعتماد البرامجي

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

19. المؤثرات الخارجية الأخرى

"وتشمل التأثيرات الخارجية الأخرى على هذه الدورة الطلب المتزايد على المترجمين المهرة في القطاعات القانونية والفنية في العراق، والتقدم السريع في تكنولوجيا الترجمة، والحاجة المستمرة إلى التواصل الفعال بين الثقافات في مجتمع متنوع. وقد تم تصميم منهج الدورة لتزويد الطلاب بالمعرفة النظرية والمهارات العملية اللازمة للتنقل بين هذه التأثيرات والنجاح في مجال الترجمة.

20. هيكلية البرنامج

ملاحظات *	النسبة المئوية	وحدة دراسية	عدد المقررات	هيكل البرنامج
	100%	90	2	متطلبات المؤسسة
	100%	90	2	متطلبات الكلية
	100%	90	2	متطلبات القسم
			لا يوجد	التدريب الصيفي
				أخرى

\* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

21. وصف البرنامج

الساعات المعتمدة	اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	السنة / المستوى
90	النحو الانكليزي		المرحلة الاولى

22. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج

المعرفة	
	جيد جدا
المهارات	
	جيد جدا
القيم	
	جيد جدا

23. استراتيجيات التعليم والتعلم	
<p>1. إلقاء المحاضرات (شرح وتوضيح، مناقشة)</p> <p>2. أسلوب التعلم الذاتي من خلال دعم بيئة التعلم المتمركزة حول المتعلم.</p> <p>3. تشجيع الطلبة على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.</p>	

24. طرائق التقييم	
<p>1- الأسئلة الشفهية</p> <p>2- الاختبارات التحريرية</p> <p>3- المشاركة اليومية</p> <p>4- استكمال التقارير اليومية</p>	

25. الهيئة التدريسية			
أعضاء هيئة التدريس			
الرتبة العلمية	التخصص	المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت )	اعداد الهيئة التدريسية

محاضر	ملك		خاص	عام	
	ملك		ترجمة	ترجمة	اسراء علي/ مدرس
	ملك		ترجمة	ترجمة	نور غالب/ مدرس مساعد

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

26. معيار القبول
1- معايير القبول (وضع الضوابط الخاصة بالالتحاق بالكلية أو المعهد) 1- - معايير القبول في القسم (القبول المركزي) التابع لدائرة الدراسات والتخطيط (وزارة التعليم العالي والبحث العلمي) 2- معيار المفاضلة في اختيار القسم لطلبة السنة الأولى هو درجة المفاضلة للمادة العلمية والتي تكون عادة بين (60-65) للمادة. 3- تقديم شهادة الدراسة الإعدادية بفرعها (العلمي والأدبي) مصدقة من مديرية التربية.

27. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
النحو الانكليزي - English grammar in use ( Raymond Murphy)

28. خطة تطوير البرنامج
------------------------

محتوى الدورة: مراجعة وتحديث محتوى الدورة للتأكد من أنه ذو صلة وجذاب ويعكس الاتجاهات الحالية في نظرية وممارسة الترجمة.

طرق التدريس: استكشاف ودمج أساليب التدريس المبتكرة، مثل التعلم المدمج، أو الفصول الدراسية المقلوبة، أو التعلم القائم على المشاريع، لتعزيز مشاركة الطلاب ونتائج التعلم.

استراتيجيات التقييم: تطوير مجموعة متنوعة من استراتيجيات التقييم لتقييم تعلم الطلاب، بما في ذلك التقييمات التكوينية (على سبيل المثال، المشاركة في الفصل، والاختبارات) والتقييمات التلخيصية (على سبيل المثال، الامتحانات، وأوراق البحث، والعروض التقديمية).

مخطط مهارات البرنامج						
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج						
القيم	المهارات	المعرفة	اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى

4ج	3ج	2ج	1ج	4ب	3ب	2ب	1ب	4أ	3أ	2أ	1أ					
	—					—					—					
•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		النحو الاكثري	اساسي		2026-2025
																المرحلة الاولى

يتم وضع اشارة في المربعات المتقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم



نموذج وصف المقرر

13. اسم المقرر:	
النحو الانكليزي	
14. رمز المقرر:	
15. الفصل / السنة: السنوي	
2026-2025	
16. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2025-11-2	
17. أشكال الحضور المتاحة :	
حضوري	
18. عدد الساعات الدراسية (الكلي)/ عدد الوحدات (الكلي):	
90	
19. اسم مسؤول المقرر الدراسي ( إذا أكثر من اسم يذكر)	
م. اسراء علي حسين	
20. اهداف المقرر	
1. الارتقاء بالعملية التعليمية وتطوير البرامج والمناهج الدراسية يواكب التطور العلمي.	
2. التميز في البحث العلمي ودعمه وتوجيهه لخدمة المجتمع.	
3. إعداد المتخصصين في مجالات المعرفة المتعلقة بالترجمة.	
4. تحفيز الطلبة على التفكير النقدي والتحليلي والمعرفة والمواصلة وتطوير الذات.	
5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء هيئة التدريس.	
6. تفعيل التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.	
7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات التدرّس للأقسام ومؤسسات المجتمع المحلي.	
21. استراتيجيات التعليم والتعلم	
1. إلقاء المحاضرات (شرح وتوضيح، مناقشة)	
2. أسلوب التعلم الذاتي من خلال دعم بيئة التعلم المتمركزة حول المتعلم.	

3. تشجيع الطلبة على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.					
22. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
30	90	بكالوريوس	نظريات الترجمة	محاضرات	الاختبارات والمشاركات
23. تقييم المقرر					
الدرجة من 100 / 30 فصلي و 70 نهائي					
24. مصادر التعلم والتدريس					
الكتب المقررة المطلوبة ( المنهجية أن وجدت )			English grammar in use (Raymond murphy)		
المراجع الرئيسية ( المصادر )					
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير.... )					
المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت			بوابة البحث الالكترونية		

البحث العلمي  
الإشراف والتقويم العلمي  
الاعتماد الأكاديمي  
قسم الاعتماد



# دليل وصف البرنامج الأكاديمي والمقرر الدراسي

2025

## المقدمة:

يُعد البرنامج التعليمي بمثابة حزمة منسقة ومنظمة من المقررات الدراسية التي تشتمل على إجراءات وخبرات تنظم بشكل مفردات دراسية الغرض الأساس منها بناء وصقل مهارات الخريجين مما يجعلهم مؤهلين لتلبية متطلبات سوق العمل يتم مراجعته وتقييمه سنوياً عبر إجراءات وبرامج التدقيق الداخلي أو الخارجي مثل برنامج الممتحن الخارجي.

يقدم وصف البرنامج الأكاديمي ملخص موجز للسمات الرئيسة للبرنامج ومقرراته مبيناً المهارات التي يتم العمل على اكسابها للطلبة مبنية على وفق اهداف البرنامج الأكاديمي وتتجلى أهمية هذا الوصف لكونه يمثل الحجر الأساس في الحصول على الاعتماد البرامجي ويشترك في كتابته الملاكات التدريسية بإشراف اللجان العلمية في الأقسام العلمية.

ويتضمن هذا الدليل بنسخته الثانية وصفاً للبرنامج الأكاديمي بعد تحديث مفردات وفقرات الدليل السابق في ضوء مستجدات وتطورات النظام التعليمي في العراق والذي تضمن وصف البرنامج الأكاديمي بشكلها التقليدي نظام (سنوي، فصلي) فضلاً عن اعتماد وصف البرنامج الأكاديمي المعمم بموجب كتاب دائرة الدراسات ت م 2906/3 في 2023/5/3 فيما يخص البرامج التي تعتمد مسار بولونيا أساساً لعملها.

وفي هذا المجال لا يسعنا إلا أن نؤكد على أهمية كتابة وصف البرامج الأكاديمية والمقررات الدراسية لضمان حسن سير العملية التعليمية.

مفاهيم ومصطلحات:

وصف البرنامج الأكاديمي: يوفر وصف البرنامج الأكاديمي إيجازاً مقتضباً لرؤيته ورسالته وأهدافه متضمناً وصفاً دقيقاً لمخرجات التعلم المستهدفة على وفق استراتيجيات تعلم محددة.

وصف المقرر: يوفر إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ويكون مشتق من وصف البرنامج. رؤية البرنامج: صورة طموحة لمستقبل البرنامج الأكاديمي ليكون برنامجاً متطوراً وملهماً ومحفزاً وواقعياً وقابلاً للتطبيق.

رسالة البرنامج: توضح الأهداف والأنشطة اللازمة لتحقيقها بشكل موجز كما يحدد مسارات تطور البرنامج واتجاهاته.

اهداف البرنامج: هي عبارات تصف ما ينوي البرنامج الأكاديمي تحقيقه خلال فترة زمنية محددة وتكون قابلة للقياس والملاحظة.

هيكلية المنهج: كافة المقررات الدراسية / المواد الدراسية التي يتضمنها البرنامج الأكاديمي على وفق نظام التعلم المعتمد (فصلي، سنوي، مسار بولونيا) سواء كانت متطلب (وزارة، جامعة، كلية وقسم علمي) مع عدد الوحدات الدراسية.

مخرجات التعلم: مجموعة متوافقة من المعارف والمهارات والقيم التي اكتسبها الطالب بعد انتهاء البرنامج الأكاديمي بنجاح ويجب أن يُحدد مخرجات التعلم لكل مقرر بالشكل الذي يحقق اهداف البرنامج.

استراتيجيات التعليم والتعلم: بأنها الاستراتيجيات المستخدمة من قبل عضو هيئة التدريس لتطوير تعليم وتعلم الطالب وهي خطط يتم إتباعها للوصول إلى أهداف التعلم. أي تصف جميع الأنشطة الصفية واللاصفية لتحقيق نتائج التعلم للبرنامج.

## نموذج وصف البرنامج الأكاديمي

اسم الجامعة: ... جامعة تكريت. ....

الكلية/ المعهد: ..كلية الآداب .....

القسم العلمي: الترجمة.....

اسم البرنامج الأكاديمي او المهني: .....

اسم الشهادة النهائية:..بكالوريوس...

النظام الدراسي: سنوي

تاريخ اعداد الوصف: 2025/9/10

تاريخ ملء الملف: 2025/9/10

الاسم: خلدون عطا سميان

التوقيع:

اسم رئيس القسم:

التاريخ:

التوقيع:

اسم معاون العلمي:

التاريخ:

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ

التوقيع

مصادقة السيد العميد

29. رؤية البرنامج
.

30. رسالة البرنامج

31. اهداف البرنامج

32. الاعتماد البرامجي

33. المؤثرات الخارجية الأخرى

34. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة				
متطلبات الكلية				
متطلبات القسم				
التدريب الصيفي				
أخرى				

\* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

35. وصف البرنامج
------------------

الساعات المعتمدة	اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	السنة / المستوى

36. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
المهارات	
القيم	

37. استراتيجيات التعليم والتعلم

38. طرائق التقييم

39. الهيئة التدريسية						
أعضاء هيئة التدريس						
اعداد الهيئة التدريسية		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت )		التخصص		الرتبة العلمية
محاضر	ملاك			خاص	عام	

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

40. معيار القبول

41. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

42. خطة تطوير البرنامج

مخطط مهارات البرنامج						
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج						
القيم	المهارات	المعرفة	اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى



نموذج وصف المقرر

25. اسم المقرر: لغة فرنسية					
26. رمز المقرر: ان س 7 2 3					
27. الفصل / السنة: السنوي					
28. تاريخ إعداد هذا الوصف 2025/9/27					
29. أشكال الحضور المتاحة : الزامي					
30. عدد الساعات الدراسية (الكلية)/ عدد الوحدات (الكلية): 32					
31. اسم مسؤول المقرر الدراسي ( اذا اكثر من اسم يذكر) أ.م.د. خلدون عطا سميان					
32. اهداف المقرر					
تعليم الطالب اساسيات ومبادئ اللغة الفرنسية ابتداء من الصفر وحتى تمكنه من التفاهم والك بالحد المقبول والنطق الصحيح والتفاهم ، اضافة الى تعلمه الى مفردات مشتركة مع ال الإنكليزية والتي تساعده في فهم اكثر للغة الفرنسية، اضافه الى تعرفه الى لغة جديده وثق جديده تساعده كثيرا في المستقبل على ان يكون مترجم ناجح نظرا للتداخل الكبير بين اللغتين .					
33. استراتيجيات التعليم والتعلم					
1- لقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة 2- ان يناقش الطالب أهمية الأطلاع على الثقافات الخاصة بالبلدان. 3- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.					
34. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم

--	--	--	--	--	--

## 14. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
.17	1		مقدمة عن طبيعة المادة وكيفية تقديم محاضراتها	نظري	اختبارات شفوية
.18	1		الاحرف الابدجديه في الفرنسية وطريقة تلفظها	نظري وعملي	اختبارات شفوية
.19	1		فعل الكينونه	عملي	اختبارات شفوية
.20	1		كيفية استعمال فعل الكينونه وامثلة	نظري وعملي	اختبارات تحريرية
.21	1		ايام الاسبوع في الفرنسي	نظري وعملي	اختبارات شفوية
.22	1		الارقام من 1 الى 10	نظري وعملي	اختبارات شفوية
.23	1		مفردات مهمه في الفرنسي	نظري وعملي	اختبارات شفوية وتحريره
.24	1		فعل التملك	نظري وعملي	اختبارات شفوية
.25	1		استعراض امثله على استعمال فعل التملك	عملي	اختبارات شفوية
.26	1		استكمال استعمال فعل الكينونه والتملك في جمل مفيده	عملي	اختبارات شفوية
.27	1		تطبيقات على استخدام المفردات والافعال في الجمل	عملي	اختبارات تحريرية
.28	1		الالوان في الفرنسيه الارقام من 11-20	نظري وعملي	اختبارات شفوية
.29	1		تدريبات على النطق الصحيح وتكوين الجمل	عملي	اختبارات شفوية
.30	1		تدريب على الكلام من	عملي	اختبارات شفوية

		خلال التقديم الشخصي			
اختبارات شفوية	نظري وعملي	اشهر السنه والفصول الاربعه الارقام من 20 الى 60		1	.31
اختبارات شفوية	عملي	امتحان في الماده		1	.32
اختبارات شفوية	نظري وعملي	المفردات المعاكسة في الفرنسيه		1	17
اختبارات شفوية	نظري وعملي	استخدام المعاكسات في جمل مفيده الارقام من 60 الى 100		1	18
اختبارات شفوية	عملي	نفي الجمله في الفرنسيه		1	19
اختبارات شفوية	نظري وعملي	انواع الجمل في الفرنسيه		1	20
اختبارات شفوية	نظري وعملي	كيفية السؤال في الفرنسيه وانواعه		1	21
اختبارات تحريره	عملي	امتحان المادة		1	22
اختبارات شفوية	نظري وعملي	الوقت والساعات		1	23
اختبارات شفوية	عملي	الوقت والتاريخ وتاريخ الميلاد		1	24
اختبارات تحريرية	نظري وعملي	مفردات وتعابير تخص ثقافة ولغة الهدف		1	25
اختبارات شفوية	عملي	التدريب على السماع والفهم		1	26
اختبارات شفوية	عملي	التقديم الشخصي لكل طالب بالفرنسي		1	27
اختبارات شفوية	عملي	تدريب الطلبة على استعمال الكلمات والجمل حسب السياق الصحيح		1	28
اختبارات تحريرية	نظري وعملي	مفردات اجزاء الجسم		1	29

اختبارات شفوية	عملي	ربط المواد مع بعضها في الكلام والفهم	1	30
اختبارات شفوية	عملي	مراجعة بالماده كلها	1	31
اختبارات شفوية	عملي	امتحان	1	32

35. تقييم المقرر	
<p>- الأسئلة الشفهية</p> <p>2- الامتحانات التحريرية</p> <p>3- المشاركة اليومية</p> <p>4- انجاز التقارير والوجبات اليومية</p>	
36. مصادر التعلم والتدريس	
كتاب Toteme لمبتدئي اللغة الفرنسية .+ كتاب Mauger	الكتب المقررة المطلوبة ( المنهجية أن وجدت )
<b>Totem: Livre De L'eleve A1 + Dvd-rom + Manuel Numerique Simple (French Edition) Paperback – May 7, 2014 French Edition by <a href="#">Hachette FLE</a> (Author)</b>	المراجع الرئيسية ( المصادر )
فيديوهات من قناة اليوتيوب للتدريب العملي والتلفظ وتعليم اللغة	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير .... )
<b>Youtube FLE -4</b> <b>Bonjour la France -5</b> <b>Fle .com</b> <b>TV5 monde</b>	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الإشراف والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

# استمارة وصف

الجامعة : تكريت

الكلية/المعهد: الآداب

القسم العلمي : الترجمة

الأسم: م.م سرى عامر عباس م فؤاد عادل شرار

تاريخ ملء الملف: 2025/9/10

التوقيع :

التوقيع :

اسم رئيس القسم : ا.م.فؤاد عادل خلف

اسم المعاون العلمي : أ.د. عطية مساهر حمد

التاريخ :

التاريخ

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ

التوقيع

مصادقة السيد العميد

## وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنًا عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

1. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت/كلية الآداب
2. القسم العلمي / المركز	الترجمة
3. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني	بكالوريوس
4. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس آداب في الترجمة
5. النظام الدراسي : سنوي /مقررات /أخرى	سنوي
6. برنامج الاعتماد المعتمد	اتحاد الجامعات العراقية
7. المؤثرات الخارجية الأخرى	الجامعات العراقية/ بيت الحكمة
8. تاريخ إعداد الوصف	10/9/2025
9. أهداف البرنامج الأكاديمي	
<p>- رؤيا القسم :</p> <p>يسعى القسم الى التميز بين اقسام الكلية المناظرة له في كليات الآداب في الجامعات كافة ،من خلال تقديم برنامج تعليمي يعتمد اسلوب البحث العلمي الرصين والحديث في الترجمة وطرق التدريس المتطورة مستعينا بالتقنيات الحديثة ، مما يؤسس لجيل جديد من الخريجين في تخصصهم والقادرين بكفاءة على اداء دورهم لتحقيق الريادة الاكاديمية وتطبيقاتها في بناء المجتمع العراقي .</p> <p>- رسالة القسم :</p> <p>1. رفد الطلبة بخبرات تعليمية مميزة. 2. إعداد خريج ذي كفاءة عالية لتلبية حاجات سوق العمل. 3. إجراء بحوث متميزة في مجال دراسات الترجمة، وتوجيه البحث العلمي لخدمة المجتمع، والنهوض به.</p>	

4. تعزيز سبل الإبداع والتفكير الناقد عند الطلبة.

5. تلبية حاجات المجتمع في المجالات التعليمية، والبحثية، والإعلامية، والثقافية.

- الأهداف الاستراتيجية للقسم :

1. الارتقاء بالعملية التعليمية، وتطوير البرامج والمقررات الدراسية بما يواكب التطور العلمي.

2. التميز في البحث العلمي، ودعمه، وتوجيهه لخدمة المجتمع.

3. إعداد متخصصين في حقول المعرفة الخاصة بالترجمة.

4. تحفيز الطلبة على التفكير التحليلي الناقد، والمعرفة، والمواطنة الصالحة، وتنمية الذات.

5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء الهيئة التدريسية.

6. تنشيط التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.

7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات الترجمة إلى الأقسام، و مؤسسات المجتمع المحلي

10. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

1- الأهداف المعرفية

أ1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )

أ2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.

أ3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روحي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج ، يعد )

أ4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )

أ5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة. ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح )

أ6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رأيه بالبراهين )

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج

ب 1 - التهيئة : وهو الاستعداد والتهيئة الفعلية لأداء سلوك معين .

ب 2 - الاستجابة (الموجهة - الميكانيكية - المركبة )

ب 3 - التنظيم والابتكار : وهو مستوى يرتبط بعملية الإبداع والتنظيم والتطوير لمهارات حركية جديدة.

طرائق التعليم والتعلم

المحاضرة - المناقشة - عقد حلقات نقاشية - عقد دورات تدريبية في مجال الاختصاص

#### طرائق التقييم

- 1- الأسئلة الشفهية
- 2- الامتحانات التحريرية
- 3- المشاركة اليومية
- 4- إنجاز التقارير والواجبات اليومية

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية .

- ج1- الاستقبال والتقبل: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستقبال: ( ينتبه- يسأل- يصغي- يتابع- يتعرف- يبدى- يختار- يجيب )
- ج 2 – الاستجابة: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستجابة: ( يجيب - يساير - يشعر - يقرر - يعاون - يناقش- يسمع - يشترك )
- ج 3 – الحكم القيمي ( الحكم في ضوء قيمة) : أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الحكم القيمي : ( يبادر – يبرز – يعمل – يقترح – يمارس – يتابع – يقدر – يشارك – يساهم )
- ج4 – التنظيم القيمي: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى التنظيم القيمي: ( ينظم – يصوغ يصحح – يجمع بين – يرتب أهمية ظاهرة معينة)

#### طرائق التعليم والتعلم

- القاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).
2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية المساعدة في التدريس (الافلام التعليمية, المحاضرة الالكترونية).
3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.
4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.

طرائق التقييم
5- الأسئلة الشفهية 6- الامتحانات التحريرية 7- المشاركة اليومية 8- إنجاز التقارير والواجبات اليومية

د-المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د1- مهارات القيادة والاتصال الفعال د2- التأكيد على فهم الطالب للترجمة بكافة اختصاصاتها المعرفية وبما يتفق مع رؤية القسم وأهدافه المعرفية. د3-مهارة إدارة البيانات والمعارف وتكنولوجيا المعلومات الخاصة بالترجمة . د4- تنمية مهارات الطالب من خلال التركيز على بعض المؤثرات الخارجية التي تساعد على تطوير نفسه في مجال الترجمة .
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

طرائق التعليم والتعلم
لقاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة). 2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية, المحاضرة الالكترونية). 3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم. 4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.

طرائق التقييم
9- الأسئلة الشفهية. 10- الامتحانات التحريرية. 11- المشاركة اليومية. 12- إنجاز التقارير والواجبات اليومية 13- ترجمة مقالات وروايات.

11. بنية البرنامج				
الساعات المعتمدة		اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	المرحلة الدراسية
مجموع الساعات المتتمدة درجة البكالوريوس تتطلب (س) ساعة معتمدة				
	4	النحو		المرحلة الاولى
	2	لغة فرنسية		
	2	لغة اسبانية		
	2	انشاء		
	2	استيعاب		
	2	حقوق انسان		
	2	حاسوب		
	6	صوت		
	4	مدخل ترجمة		
	4	نصوص أدبية		
	4	الترجمة للعربية		المرحلة الثانية
	2	اللغة الفرنسية		
	6	النحو		
	6	الترجمة البصرية		
	2	لغة اسبانية		
	4	رواية		
	4	الترجمة للانكليزية		
	4	محادثة		
	2	اللغة العربية		

	2	اللغة الفرنسية	المرحلة الثالثة
	6	نحو مقارنة	
	4	الترجمة للانكليزية	
	2	المسرحية	
	6	علم اللغة	
	6	الترجمة التعاقبية	
	4	الترجمة للعربية	
	4	ترجمة ادارية وتجارية	
	2	اللغة العربية	
	2	طرائق بحث	
	2	ترجمة علمية	المرحلة الرابعة
	6	ترجمة فورية	
	4	نحو	
	4	علم الدلالة	
	2	ترجمة أدبية	
	2	ترجمة اعلامية	
	4	ترجمة قانونية	
	2	بحث تخرج	
	2	اللغة العربية	

## 12. التخطيط للتطور الشخصي

- 1- تقديم مجموعة من النصائح والارشادات التي تصب في مصلحة الطالب لتطوير مهاراته :
  1. العمل الجماعي و روح التعاون.
  2. ادارة الوقت وتحديد الاولويات.
  3. القيادة والادارة.
- 1- غرس مبدأ المتابعة والتوجيه الذاتي عند الطالب لتطوير مهاراته.
- 2- العمل على ابراز شخصية الطالب من خلال الاستاذ القدوة.

ث- الاستقلالية بالعمل .

13. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)

- 1- يكون معيار القبول في القسم (القبول المركزي) التابع لدائرة الدراسات والتخطيط ( وزارة التعليم العالي والبحث العلمي)
- 2- معيار المفاضلة في اختيار القسم لطلبة السنة الدراسية الأولى هي درجة المفاضلة للمادة العلمية وهي غالبا ما بين (60-65) للمادة.
- 3- ان تقدم الشهادة الإعدادية بفرعيها (العلمي والادبي) مصدقة من مديرية التربية .
- 4- يقدم فحص للطالب يبين خلوه من العاهات والامراض.

14. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

- 1- الموقع الالكتروني للكلية والجامعة.
- 2- الكتب المنهجية المقررة من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي.

مخطط مهارات النهج

مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج																										
يرجى وضع إشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم																										
المهارات العامة والتأهيلية المنقولة) المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي)	الأهداف الوحدانية والتقييمية				الأهداف المهنية الخاصة بالبرنامج				الأهداف المعرفية				أساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى										
	1د	2د	3د	4د	1ج	2ج	3ج	4ج	1ب	2ب	3ب	4ب					1أ	2أ	3أ	4أ						
4د	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√										



## 10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

### أ- الأهداف المعرفية

- 1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد ) ان يعرف الطالب أهمية الفهم الصحيح واللفظ الصحيح لإعطاء ترجمة صحيحة.
- 2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص. ان يقدم ترجمة صحيحة ودقيقة مراعيًا التأثير اللفظي.
- 3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روحي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج ، يعد ) أي ان الطالب من فهمه للمادة العلمية يستطيع ان يطبق ما فهمه من الكيفية التي يقدم بها ترجمة دقيقة.
- 4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج ) ان يحلل الطالب خطاب المتحدث وفهمه جيداً ليعطي لغة هدف جيدة.
- 5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة. ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح ) . أي ان الطالب يستطيع ان يتحدث بنفس الطريقة التي يتحدث بها المتكلم بلغة الهدف.
- 6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيه بالبراهين ) . ان يقدر الطالب أهمية علم الصوت وتأثيره بشكل مباشر على الترجمة.

### ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- 1ب - التهيئة : ان يتعرف الطالب أهمية هذا النوع من الترجمة وما الذي دعا إلى ادراجها كنوع مهم من أنواع الترجمة.
- 2ب - الاستجابة : ان يناقش الطالب الفرق بينها وبين الترجمة التحريرية
- 3ب - دفع الطالب الى الأصغاء الى المؤتمرات الصحفية والحوارات اليومية باللغة المصدر.
- 4ب - حث الطالب على كتابة التقارير والبحوث في مجال المادة العلمية.

### طرائق التعليم والتعلم

- 1- القاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة
- 2- ان يناقش الطالب أهمية هذا النوع وخصوصاً في المؤتمرات الدولية.
- 3- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.

طرائق التقييم	
14-	الأسئلة الشفهية
15-	الامتحانات التحريرية
16-	المشاركة اليومية
17-	انجاز التقارير والوجبات اليومية
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية	
<p>ج1- الاستقبال والتقبل، وهو ان يصبح المتعلم مهتما بموضوع المادة العلمية من خلال دور المعلم ( يلتفت الى ، يصغي ، يحس ، يستمع ، يوافق) . من خلال جعل الطالب مصغيا لترجمة الشفوية.</p> <p>ج2- الاستجابة :وهو ان يرضى الطالب ويقبل المادة العلمية بالاعتماد على المحور الأول الخاص بالاستقبال والتقبل، ( يبدي اعجابيه ، يميل الى ، يتحمس ، يستجيب ، يعبر عن اعجابيه). وان يجد الطالب متعة في دراسة مادة الترجمة التعايقية ويميل لها ويعبر عن هذا الاعجاب من خلال الاستجابة لهذه المادة بصورة علمية</p> <p>ج3- الحكم القيمي : وهو ان يكسب المتعلم نظاما قيميا يتفاعل مع مجتمعه من خلال قيما متعددة ، يكسبه نظاما خاص به يصبح فيما بعد مؤثرا في مجتمعه، (يعتقد في ، يضحى في سبيل ) ان يعتقد الطالب ويقدر أهمية مادة الترجمة الشفوية وأستخداماتها.</p> <p>ج4- التنظيم القيمي: ان يحس المتعلم ان الموضوع والمادة العلمية ذات قيمة له، (ينظم ، يصحح ، يرتب ) ان يتقبل الطالب أهمية الإصغاء والتكلم في اللغة المصدر والهدف.</p>	
طرائق التعليم والتعلم	
<p>1- لقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة</p> <p>2- ان يناقش الطالب أهمية الأطلاع على الثقافات الخاصة بالبلدان.</p> <p>3- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.</p>	
طرائق التقييم	
<p>1- الأسئلة الشفهية</p> <p>2- الامتحانات التحريرية</p> <p>3- المشاركة اليومية</p> <p>4- انجاز التقارير والوجبات اليومية</p>	

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).

د1- تنمية قدر الطالب على التعامل مع المصادر التاريخية المتعلقة بموضوع المادة العلمية .

د2- تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الأنترنت بما يخدم المادة العلمية.

د3- تنمية قدرة الطالب على الحوار والمناقشة للمادة العلمية.

د4- تنمية قدرة الطالب في فهم المادة العلمية بما يخدم ثقافته العامة وتوظيفها في خدمة المجتمع .

### 11. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1.	2	إتقان التحدث	التعريف بالمادة من جميع جوانبها	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
2.	2	إتقان التحدث	التحية والتعارف	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
3.	2	إتقان التحدث	الدول والحسنات	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
4.	2	إتقان التحدث	بيئة العمل	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
5.	2	إتقان التحدث	بيئة الدراسة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
6.	2	إتقان التحدث	الساعة والجدول اليومي	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
7.	2	إتقان التحدث	التسوق	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
8.	2	إتقان التحدث	الاسعار	تطبيق عملي	امتحان تحريري
9.	2	إتقان التحدث	الملابس وانواعها	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
10.	2	إتقان التحدث	الالوان	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
11.	2	إتقان التحدث	الموسيقى	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
12.	2	إتقان التحدث	الافلام	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
13.	2	إتقان التحدث	البرامج التلفزيونية	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
14.	2	إتقان التحدث	الالعب	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
15.	2	إتقان التحدث	الدعوات	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
16.	2	إتقان التحدث	لاعدادار	تطبيق عملي	امتحان تحريري
		إتقان التحدث	التواريخ والاقوات		
1.	2	إتقان التحدث	العوائل		مشاركة الطالب
2.	2	إتقان التحدث	انواع العائلات	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
3.	2	إتقان التحدث	الرياضة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
4.	2	إتقان التحدث	نشاطات اللياقة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب

مشاركة الطالب	تطبيق عملي	التمارين	إتقان التحدث	2	.5
مشاركة الطالب	تطبيق عملي	الروتين	إتقان التحدث	2	.6
مشاركة الطالب	تطبيق عملي	اوقات الفراغ	إتقان التحدث	2	.7
مشاركة الطالب	تطبيق عملي	نشاطات نهاية الاسبوع	إتقان التحدث	2	.8
مشاركة الطالب	تطبيق عملي	النشاطات اليومية	إتقان التحدث	2	.9
مشاركة الطالب	تطبيق عملي	القصص	إتقان التحدث	2	.10
مشاركة الطالب	تطبيق عملي	المكانات في المدينة	إتقان التحدث	2	.11
مشاركة الطالب	تطبيق عملي	الجيران	إتقان التحدث	2	.12
مشاركة الطالب	تطبيق عملي	البيوت والشقق	إتقان التحدث	2	.13
مشاركة الطالب	تطبيق عملي	العمل	إتقان التحدث	2	.14
مشاركة الطالب	تطبيق عملي	وصف العمل	إتقان التحدث	2	.15
مشاركة الطالب	تطبيق عملي	الروتين اليومي	إتقان التحدث	2	.16

12. البنية التحتية	
1. الكتب المقررة المطلوبة	لا يوجد كتاب منهجي .
2. المراجع الرئيسية (المصادر)	كتب الدكتور محمود صبره وكتب الترجمة الاخرى
ا. الكتب والمراجع التي يوصى بها المجلات العلمية , التقارير , .... )	جاك ريدشارد
ب . المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت ....	1- القواميس الالكترونية

13. خطة تطوير المقرر الدراسي	
الخطة التدريسية للمواد العلمية في القسم	

البحث العلمي  
الإشراف والتقويم العلمي  
الاعتماد الأكاديمي  
قسم الاعتماد



# دليل وصف البرنامج الأكاديمي والمقرر الدراسي

2025

## المقدمة:

يُعد البرنامج التعليمي بمثابة حزمة منسقة ومنظمة من المقررات الدراسية التي تشتمل على إجراءات وخبرات تنظم بشكل مفردات دراسية الغرض الأساس منها بناء وصقل مهارات الخريجين مما يجعلهم مؤهلين لتلبية متطلبات سوق العمل يتم مراجعته وتقييمه سنوياً عبر إجراءات وبرامج التدقيق الداخلي أو الخارجي مثل برنامج الممتحن الخارجي.

يقدم وصف البرنامج الأكاديمي ملخص موجز للسمات الرئيسة للبرنامج ومقرراته مبيناً المهارات التي يتم العمل على اكسابها للطلبة مبنية على وفق اهداف البرنامج الأكاديمي وتتجلى أهمية هذا الوصف لكونه يمثل الحجر الأساس في الحصول على الاعتماد البرامجي ويشترك في كتابته الملاكات التدريسية بإشراف اللجان العلمية في الأقسام العلمية.

ويتضمن هذا الدليل بنسخته الثانية وصفاً للبرنامج الأكاديمي بعد تحديث مفردات وفقرات الدليل السابق في ضوء مستجدات وتطورات النظام التعليمي في العراق والذي تضمن وصف البرنامج الأكاديمي بشكلها التقليدي نظام (سنوي، فصلي) فضلاً عن اعتماد وصف البرنامج الأكاديمي المعمم بموجب كتاب دائرة الدراسات ت م 2906/3 في 2023/5/3 فيما يخص البرامج التي تعتمد مسار بولونيا أساساً لعملها.

وفي هذا المجال لا يسعنا إلا أن نؤكد على أهمية كتابة وصف البرامج الاكاديمية والمقررات الدراسية لضمان حسن سير العملية التعليمية.

مفاهيم ومصطلحات:

وصف البرنامج الأكاديمي: يوفر وصف البرنامج الأكاديمي إيجازاً مقتضباً لرؤيته ورسالته وأهدافه متضمناً وصفاً دقيقاً لمخرجات التعلم المستهدفة على وفق استراتيجيات تعلم محددة.

وصف المقرر: يوفر إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنًا عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ويكون مشتق من وصف البرنامج. رؤية البرنامج: صورة طموحة لمستقبل البرنامج الأكاديمي ليكون برنامجاً متطوراً وملهماً ومحفزاً وواقعياً وقابلاً للتطبيق.

رسالة البرنامج: توضح الأهداف والأنشطة اللازمة لتحقيقها بشكل موجز كما يحدد مسارات تطور البرنامج واتجاهاته.

أهداف البرنامج: هي عبارات تصف ما ينوي البرنامج الأكاديمي تحقيقه خلال فترة زمنية محددة وتكون قابلة للقياس والملاحظة.

هيكلية المنهج: كافة المقررات الدراسية / المواد الدراسية التي يتضمنها البرنامج الأكاديمي على وفق نظام التعلم المعتمد (فصلي، سنوي، مسار بولونيا) سواء كانت متطلب (وزارة، جامعة، كلية وقسم علمي) مع عدد الوحدات الدراسية.

مخرجات التعلم: مجموعة متوافقة من المعارف والمهارات والقيم التي اكتسبها الطالب بعد انتهاء البرنامج الأكاديمي بنجاح ويجب أن يُحدد مخرجات التعلم لكل مقرر بالشكل الذي يحقق أهداف البرنامج.

استراتيجيات التعليم والتعلم: بأنها الاستراتيجيات المستخدمة من قبل عضو هيئة التدريس لتطوير تعليم وتعلم الطالب وهي خطط يتم إتباعها للوصول إلى أهداف التعلم. أي تصف جميع الأنشطة الصفية واللاصفية لتحقيق نتائج التعلم للبرنامج.

نموذج وصف البرنامج الأكاديمي

اسم الجامعة: تكريت

الكلية: الآداب

القسم العلمي: الترجمة

اسم البرنامج الأكاديمي او المهني: بكالوريوس في الترجمة

اسم الشهادة النهائية: بكالوريوس ترجمة

النظام الدراسي: فصلي

تاريخ اعداد الوصف:

تاريخ ملء الملف:

التوقيع:

اسم رئيس القسم:

التاريخ:

التوقيع:

اسم المعاون العلمي:

التاريخ:

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ

التوقيع

مصادقة السيد العميد

43. رؤية البرنامج

اعداد كوكبة من المترجمين المؤهلين لنقل اخر ما توصلت اليه مراكز البحث العلمي بمختلف اشكالها في البلاد والمراكز التي تتحدث او تكتب باللغة الانكليزية والعكس او فهم ما يجري وما توصل اليه العالم على اقل تقدير .

#### 44. رسالة البرنامج

الترجمة هي الحلقة والوسيلة التي لا غنى التي تربط بلد ما او ثقافة ما بباقي بلاد ولغات وثقافات العالم. والتي يتوجب على كل نظام تعليمي اعطاءها ما تستحق من التدريس والتدريب والتطوير.

#### 45. اهداف البرنامج

تزويد طلبة المرحلة الرابعة بكل ما يحتاجون اليه من اجل اتقان فهم النوص العلمة وترجمتها من والى اللغة العربية والتأكد على اهمية الامانة والدقة العاليتين عند التصدي لهذا النوع المهم والحيوي من الترجمة

#### 46. الاعتماد البرامجي

لا يوجد

#### 47. المؤثرات الخارجية الأخرى

#### 48. هيكلية البرنامج

ملاحظات *	النسبة المئوية	وحدة دراسية	عدد المقررات	هيكل البرنامج
				متطلبات المؤسسة
				متطلبات الكلية
				متطلبات القسم
				التدريب الصيفي
				أخرى

\* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

#### 49. وصف البرنامج

الساعات المعتمدة	اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	السنة / المستوى
نظري	الترجمة العلمية		2025-2026 / الرابعة

--	--	--	--	--

50. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
	ان يتعرف الطالب على مبدئ الترجمة العلمية واشتراطاتها وما هي اهم اولوياتها كالأمانة والدقة اللتين تأتيان بالمرتبة الاولى قبل الاستراتيجيات الاخرى كالأسلوب والسمات الجمالية والبلاغية وغيرها .
المهارات	
	أن يتمكن الطالب من اصال المعلومة العلمية بوضوح ودقة عاليتين نظرا لاهمية وحساسية هذا النوع من الترجمة بعيدا عن تعقيدات البلاغة والتتميق اللغوي الذي قد يكون معتمدا في اشكال الترجمة الاخرى.
القيم	
	تزويد الطالب بحب نشر الفائدة من خلال ترجمة ما يخدم المجتمع وسوق العمل.

51. استراتيجيات التعليم والتعلم	
1. ممارسة ترجمة النصوص العلمية بكل اشكالها.	
2. مناقشة هذه النصوص والتعرف عليها اكثر وعدم المبالغة في معالجتها	
3. ترجمة هذه النصوص ومن ثم محالة مناقشة ونقد هذه التراجم من قبل الطلاب من جهة ومن قبل التدريسي من جهة اخرى.	

52. طرائق التقييم	
1. الواجبات الصفية والبيتية	

2. الامتحانات السريعة (الكوز).

3. الامتحانات الفصلية والنهائية

### 53. الهيئة التدريسية

#### أعضاء هيئة التدريس

اعداد الهيئة التدريسية		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت )		التخصص		الرتبة العلمية
محاضر	ملاك			عام	خاص	
	ملاك			ترجمة	ترجمة	مدرس

### التطوير المهني

توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد

التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

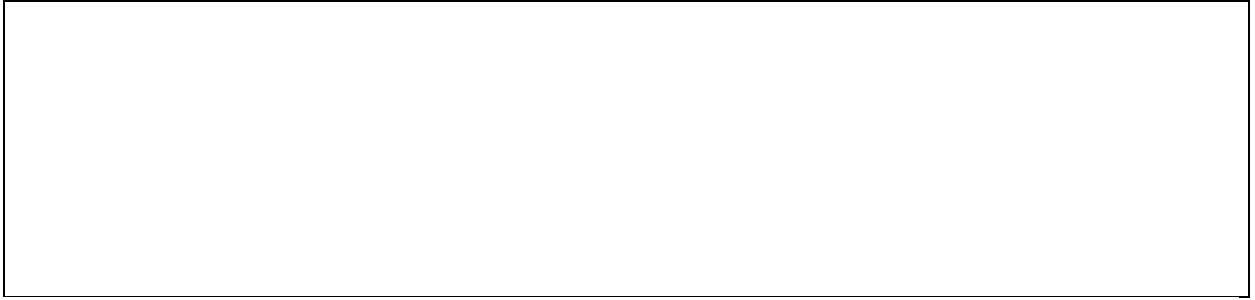
### 54. معيار القبول

القبول المركزي والموازي والمباشر

### 55. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

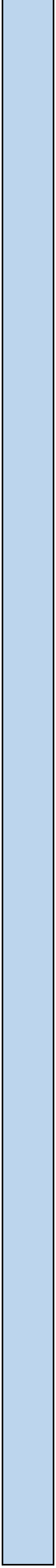
1. دليل الجامعة

2. الموقع الالكتروني للكلية



#### 56. خطة تطوير البرنامج

الاهتمام بتوعية الطلبة وتوجيههم نحو الاهتمام باخر تطورات البحث العلمي والاكتشافات الطبية والعلمية وغيرها وذلك من اجل نقلها الى اللغة العربي من اجل الارتقاء بالوعي العام والثقافة العامة.







نموذج وصف المقرر

37. اسم المقرر: الترجمة العلمية					
38. رمز المقرر:					
39. الفصل / السنة: السنوي					
40. تاريخ إعداد هذا الوصف					
41. أشكال الحضور المتاحة :					
42. عدد الساعات الدراسية (الكلي)/ عدد الوحدات (الكلي):					
43. اسم مسؤول المقرر الدراسي ( إذا اكثر من اسم يذكر)					
عبدالغفار محمود محمد					
44. اهداف المقرر					
45. استراتيجيات التعليم والتعلم					
<p>تتمثل الاستراتيجية الرئيسية التي سيتم اعتمادها في تقديم هذه الوحدة في تشجيع الط على ممارسة ترجمة النصوص العلمية وفي نفس الوقت توسيع وتحسين مهارات النقد لديهم. ويتحقق ذلك من خلال التعرف اكثر على بنية لغة النصوص العلمية تركز على ابياء اهمية قصوى على الدقة والامانة في نقل المعنى من اللغة المصدر اللغة الهدف.</p>					
46. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم

<b>47. تقييم المقرر</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. المشاركة اليومية</li> <li>2. اداء الواجبات الصفية والبيتية</li> <li>3. الامتحانات القصيرة</li> <li>4. الامتحانات الفصلية</li> <li>5. الامتحان النهائي</li> </ol>	
<b>48. مصادر التعلم والتدريس</b>	
	الكتب المقررة المطلوبة ( المنهجية أن وجدت )
مقالات واخبار منشورة على الانترنت	المراجع الرئيسية ( المصادر)
	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير.... )
موقع بي بي سي وموقع سي ان ان	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

البحث العلمي  
الإشراف والتقويم العلمي  
الاعتماد الأكاديمي  
قسم الاعتماد



# دليل وصف البرنامج الأكاديمي والمقرر الدراسي

2025

## المقدمة:

يُعد البرنامج التعليمي بمثابة حزمة منسقة ومنظمة من المقررات الدراسية التي تشتمل على إجراءات وخبرات تنظم بشكل مفردات دراسية الغرض الأساس منها بناء وصقل مهارات الخريجين مما يجعلهم مؤهلين لتلبية متطلبات سوق العمل يتم مراجعته وتقييمه سنوياً عبر إجراءات وبرامج التدقيق الداخلي أو الخارجي مثل برنامج الممتحن الخارجي.

يقدم وصف البرنامج الأكاديمي ملخص موجز للسمات الرئيسة للبرنامج ومقرراته مبيناً المهارات التي يتم العمل على اكسابها للطلبة مبنية على وفق اهداف البرنامج الأكاديمي وتتجلى أهمية هذا الوصف لكونه يمثل الحجر الأساس في الحصول على الاعتماد البرامجي ويشترك في كتابته الملاكات التدريسية بإشراف اللجان العلمية في الأقسام العلمية.

ويتضمن هذا الدليل بنسخته الثانية وصفاً للبرنامج الأكاديمي بعد تحديث مفردات وفقرات الدليل السابق في ضوء مستجدات وتطورات النظام التعليمي في العراق والذي تضمن وصف البرنامج الأكاديمي بشكلها التقليدي نظام (سنوي، فصلي) فضلاً عن اعتماد وصف البرنامج الأكاديمي المعمم بموجب كتاب دائرة الدراسات ت م 2906/3 في 2023/5/3 فيما يخص البرامج التي تعتمد مسار بولونيا أساساً لعملها.

وفي هذا المجال لا يسعنا إلا أن نؤكد على أهمية كتابة وصف البرامج الاكاديمية والمقررات الدراسية لضمان حسن سير العملية التعليمية.

مفاهيم ومصطلحات:

وصف البرنامج الأكاديمي: يوفر وصف البرنامج الأكاديمي إيجازاً مقتضباً لرؤيته ورسالته وأهدافه متضمناً وصفاً دقيقاً لمخرجات التعلم المستهدفة على وفق استراتيجيات تعلم محددة.

وصف المقرر: يوفر إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنًا عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ويكون مشتق من وصف البرنامج.

رؤية البرنامج: صورة طموحة لمستقبل البرنامج الأكاديمي ليكون برنامجاً متطوراً وملهماً ومحفزاً وواقعياً وقابلاً للتطبيق.

رسالة البرنامج: توضح الأهداف والأنشطة اللازمة لتحقيقها بشكل موجز كما يحدد مسارات تطور البرنامج واتجاهاته.

أهداف البرنامج: هي عبارات تصف ما ينوي البرنامج الأكاديمي تحقيقه خلال فترة زمنية محددة وتكون قابلة للقياس والملاحظة.

هيكلية المنهج: كافة المقررات الدراسية / المواد الدراسية التي يتضمنها البرنامج الأكاديمي على وفق نظام التعلم المعتمد (فصلي، سنوي، مسار بولونيا) سواء كانت متطلب (وزارة، جامعة، كلية وقسم علمي) مع عدد الوحدات الدراسية.

مخرجات التعلم: مجموعة متوافقة من المعارف والمهارات والقيم التي اكتسبها الطالب بعد انتهاء البرنامج الأكاديمي بنجاح ويجب أن يُحدد مخرجات التعلم لكل مقرر بالشكل الذي يحقق أهداف البرنامج.

استراتيجيات التعليم والتعلم: بأنها الاستراتيجيات المستخدمة من قبل عضو هيئة التدريس لتطوير تعليم وتعلم الطالب وهي خطط يتم إتباعها للوصول إلى أهداف التعلم. أي تصف جميع الأنشطة الصفية واللاصفية لتحقيق نتائج التعلم للبرنامج.

اسم الجامعة: ... تكرت . . . . .  
الكلية/ المعهد: .. الآداب .. . . . . .  
القسم العلمي: ... الترجمة .. . . . . .  
اسم البرنامج الأكاديمي او المهني: نظريات الترجمة .. . . . . .  
اسم الشهادة النهائية: .. بكالوريوس .. . . . . .  
النظام الدراسي: سنوي  
تاريخ اعداد الوصف: 2025 /9 /10  
تاريخ ملء الملف:  
الاسم: محمود ابراهيم حمدان

التوقيع: اسم رئيس القسم:  
التاريخ: اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:  
التوقيع: التوقيع:  
التاريخ: التاريخ:

دقق الملف من قبل  
شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي  
اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:  
التاريخ  
التوقيع

مصادقة السيد العميد

57. رؤية البرنامج  
يسعى القسم إلى التميز بين أقسام الكلية المناظرة له في كليات الآداب في كافة الجامعات، من خلال

تقديم برنامج تعليمي يعتمد على أسلوب بحث علمي رصين وحديث في الترجمة وأساليب تدريس متطورة باستخدام التقنيات الحديثة، مما يؤسس لجيل جديد من الخريجين في تخصصهم والقادرين بكفاءة على أداء دورهم لتحقيق الريادة الأكاديمية وتطبيقاتها في بناء المجتمع العراقي.

#### 58. رسالة البرنامج

1. تزويد الطلبة بخبرات تعليمية متميزة.
2. إعداد خريج مؤهل تأهيلاً عالياً لتلبية احتياجات سوق العمل.
3. إجراء بحوث متميزة في مجال دراسات الترجمة، وتوجيه البحث العلمي لخدمة المجتمع وتقديمه.
4. تعزيز سبل الإبداع والتفكير النقدي لدى الطلبة.
5. تلبية احتياجات المجتمع في المجالات التربوية والبحثية والإعلامية والثقافية.

#### 59. اهداف البرنامج

9. الارتقاء بالعملية التعليمية وتطوير البرامج والمناهج الدراسية بما يواكب التطور العلمي.
10. التميز في البحث العلمي ودعمه وتوجيهه لخدمة المجتمع.
11. إعداد المتخصصين في مجالات المعرفة المتعلقة بالترجمة.
12. تحفيز الطلبة على التفكير النقدي والتحليلي والمعرفة والمواطنة الصالحة وتطوير الذات.
13. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء هيئة التدريس.
14. تفعيل التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.
15. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات الترجمة للأقسام ومؤسسات المجتمع المحلي.
16. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرق التدريس والتعلم والتقييم

60. الاعتماد البرامجي
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

61. المؤثرات الخارجية الأخرى
"وتشمل التأثيرات الخارجية الأخرى على هذه الدورة الطلب المتزايد على المترجمين المهرة في القطاعات القانونية والفنية في العراق، والتقدم السريع في تكنولوجيا الترجمة، والحاجة المستمرة إلى التواصل الفعال بين الثقافات في مجتمع متنوع. وقد تم تصميم منهج الدورة لتزويد الطلاب بالمعرفة النظرية والمهارات العملية اللازمة للتنقل بين هذه التأثيرات والنجاح في مجال الترجمة.

62. هيكلية البرنامج				
هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة	2	90	%100	
متطلبات الكلية	2	90	%100	
متطلبات القسم	2	90	%100	
التدريب الصيفي	لا يوجد			
أخرى				

\* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

63. وصف البرنامج				
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة	
المرحلة الرابعة		نظريات الترجمة	90	

64. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
جيد جدا	
المهارات	



التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

68. معيار القبول
1- معايير القبول (وضع الضوابط الخاصة بالالتحاق بالكلية أو المعهد) 1-1 - معايير القبول في القسم (القبول المركزي) التابع لدائرة الدراسات والتخطيط (وزارة التعليم العالي والبحث العلمي) 2- معيار المفاضلة في اختيار القسم لطلبة السنة الأولى هو درجة المفاضلة للمادة العلمية والتي تكون عادة بين (60-65) للمادة. 3- تقديم شهادة الدراسة الإعدادية بفرعها (العلمي والأدبي) مصدقة من مديرية التربية.

69. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
الترجمة بين العربية والانكليزية. نورالدين عبدالعال (2020)

70. خطة تطوير البرنامج
محتوى الدورة: مراجعة وتحديث محتوى الدورة للتأكد من أنه ذو صلة وجذاب ويعكس الاتجاهات الحالية في نظرية وممارسة الترجمة. طرق التدريس: استكشاف ودمج أساليب التدريس المبتكرة، مثل التعلم المدمج، أو الفصول الدراسية المقلوبة،

أو التعلم القائم على المشاريع، لتعزيز مشاركة الطلاب ونتائج التعلم.

استراتيجيات التقييم: تطوير مجموعة متنوعة من استراتيجيات التقييم لتقييم تعلم الطلاب، بما في ذلك التقييمات التكوينية (على سبيل المثال، المشاركة في الفصل، والاختبارات) والتقييمات التلخيصية (على سبيل المثال، الامتحانات، وأوراق البحث، والعروض التقديمية).

مخطط مهارات البرنامج						
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج						
القيم	المهارات	المعرفة	اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى

4ج	3ج	2ج	1ج	4ب	3ب	2ب	1ب	4أ	3أ	2أ	1أ					
	—					—					—					
•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		نظريات الترجمة	اساسي		2026-2025
																المرحلة الرابعة

يتم وضع اشارة في المربعات المتقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم



نموذج وصف المقرر

49. اسم المقرر:	
نظريات الترجمة	
50. رمز المقرر:	
51. الفصل / السنة: السنوي	
2026-2025	
52. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2025-9-10	
53. أشكال الحضور المتاحة :	
حضورى	
54. عدد الساعات الدراسية (الكلية)/ عدد الوحدات (الكلية):	
90	
55. اسم مسؤول المقرر الدراسي ( إذا أكثر من اسم يذكر)	
أ. د. محمود ابراهيم حمدان	
56. اهداف المقرر	
1. الارتقاء بالعملية التعليمية وتطوير البرامج والمناهج الدراسية يواكب التطور العلمي.	
2. التميز في البحث العلمي ودعمه وتوجيهه لخدمة المجتمع.	
3. إعداد المتخصصين في مجالات المعرفة المتعلقة بالترجمة.	
4. تحفيز الطلبة على التفكير النقدي والتحليلي والمعرفة والمواصلة وتطوير الذات.	
5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء هيئة التدريس.	
6. تفعيل التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.	
7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات التدرّج للأقسام ومؤسسات المجتمع المحلي.	
57. استراتيجيات التعليم والتعلم	
1. إلقاء المحاضرات (شرح وتوضيح، مناقشة)	
2. أسلوب التعلم الذاتي من خلال دعم بيئة	

	التعلم المتمركزة حول المتعلم. 3. تشجيع الطلبة على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.
--	------------------------------------------------------------------------------------------

### 58. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
30	90	بكالوريوس	نظريات الترجمة	المحاضرات	الاختبارات والمشاركات

### 59. تقييم المقرر

الدرجة من 100 / 30 فصلي و 70 نهائي

### 60. مصادر التعلم والتدريس

الكتب المقررة المطلوبة ( المنهجية أن وجدت )	الترجمة بين الانجليزية والعربية. نور الدين عبدالعال
المراجع الرئيسية ( المصادر )	Cambridge University Press. (2008). <i>Cambridge online dictionary</i> . Retrieved at April 23, 2008, from the website temoa: Open Educational Resources (OER) Portal at <a href="http://www.temoa.info/node/324">http://www.temoa.info/node/324</a> . Catford, J. C. (1965). <i>A linguistic theory of translation: Language and language learning</i> (1st ed.). Oxford: Oxford University Press. Chesterman, A. (2001). Proposal for a Hieronymic Oath. <i>The Translator</i> , 7(2), 139–154. Chesterman, A. (2012). Catford revisited. In <i>Shall we play the festschrift game?</i> (pp. 25–33). Berlin and Heidelberg: Springer. <a href="https://doi.org/10.1007/978-3-642-30773-7">https://doi.org/10.1007/978-3-642-30773-7</a> . Chomsky, N. (1977). Recent contributions to the theory of innate ideas: Summary of oral presentation. In J. Searle (Ed.), <i>Philosophy of language</i> . Oxford: Oxford University Press. <i>Collins COBUILD English Grammar</i> . (2005). Glasgow: HarperCollins. Collins, H. (2006). <i>CoBuild advanced learner's English dictionary</i> . Glasgow, Scotland: Harper-Collins.
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير .... )	Halliday, M. A. K. (1972/1994). <i>An introduction to functional grammar</i> (2nd ed.). London: Cambridge University Press. Halliday, M. A. K. (1985). <i>Functional grammar</i> (2nd ed.). London: Arnold. Halliday, M. A. K. (1992). Language theory and translation practice. <i>Rivista Internazionale Di Tecnica Della Traduzione</i> , 1(1), 15–25. Halliday, M. A. K. (2001). Towards a theory of good translation. In E. Steiner & C. Yallop (Eds.),

<i>Exploring translation and multilingual text production: Beyond content</i> (pp. 13–18). Berlin and New York: Mouton de Gruyter.	
بوابة البحث الإلكترونية	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

## نموذج وصف المقرر

1. اسم المقرر:					
الترجمة التخصصية					
2. رمز المقرر:					
3. الفصل / السنة: 2026-2025					
4. تاريخ إعداد هذا الوصف: 1 تشرين الاول 2025					
5. أشكال الحضور المتاحة:					
حضور					
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)/ عدد الوحدات (الكلي):					
عدد الساعات : 90 ، عدد الوحدات : 3					
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي ( إذا أكثر من اسم يذكر) :					
م.م سارة صديق محي عبد اللطيف sarah.sedeek.m@tu.edu.iq					
8. اهداف المقرر:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>- يهدف المقرر الى تعريف الطلبة بالترجمة التخصصية و خصائصها و مصطلحاتها ليتسنى للطلبة ترجمة النصوص العربية الى الانكليز بالعكس .</li> <li>- يسعى البرنامج الى تعريف الطلبة بأنواع الترجمة التخصصية المختلفة ليصبح لديهم القدرة على ترجمة مختلف انواع النصوص</li> <li>- يهدف هذا البرنامج الى ترجمة النصوص السياحية و الرياضية و تعريف الطلبة باستراتيجيات ترجمتها</li> </ul>					
9. استراتيجيات التعليم والتعلم					
<ul style="list-style-type: none"> <li>1. محاضرات (شرح وتوضيح، نقاش، ترجمة).</li> <li>2. تشجيع الطلاب على الترجمة حضوريا</li> <li>3. تشجيع الطلاب على استكشاف ثقافات الدول من خلال ترجمة النصوص السياحية و الرياضية</li> </ul>					
10. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم

مناقشة	نظري	محاضرة تعريفية	الترجمة التخصصية	3	.1
مناقشة	نظري	أنواع الترجمة	الترجمة التخصصية	3	.2
مناقشة	نظري	مقدمة في الترجمة السياحية	الترجمة التخصصية	3	.3
ترجمة + مناقشة	نظري	ترجمة نصوص سياحية	الترجمة التخصصية	3	.4
مناقشة	نظري	ترجمة نصوص سياحية	الترجمة التخصصية	3	.5
مناقشة + واجب بيتي	عملي	ترجمة نصوص سياحية	الترجمة التخصصية	3	.6
مناقشة + واجب بيتي	عملي	ترجمة نصوص سياحية	الترجمة التخصصية	3	.7
مناقشة + واجب بيتي	عملي	ترجمة نصوص سياحية	الترجمة التخصصية	3	.8
امتحان شهر اول		ترجمة نصوص سياحية	الترجمة التخصصية	3	.9
مناقشة + واجب بيتي	نظري	ترجمة نصوص سياحية	الترجمة التخصصية	3	.10
مناقشة + واجب بيتي	عملي	ترجمة نصوص سياحية	الترجمة التخصصية	3	.11
مناقشة + واجب بيتي	عملي	ترجمة نصوص سياحية	الترجمة التخصصية	3	.12
مناقشة + واجب بيتي	عملي	ترجمة نصوص سياحية	الترجمة التخصصية	3	.13
اختبار	عملي	ترجمة نصوص سياحية	الترجمة التخصصية	3	.14
امتحان شهر ثاني	عملي	ترجمة نصوص سياحية	الترجمة التخصصية	3	.15
مناقشة	عملي	مراجعة عامة	الترجمة	3	.16

			التخصصية		
<b>عطلة نصف السنة</b>					
مناقشة	نظري	مقدمة عن الترجمة الرياضية	الترجمة التخصصية	3	.1
مناقشة	عملي	ترجمة نصوص رياضية	الترجمة التخصصية	3	.2
مناقشة	عملي	ترجمة نصوص رياضية	الترجمة التخصصية	3	.3
مناقشة	نظري	ترجمة نصوص رياضية	الترجمة التخصصية	3	.4
مناقشة + واجب بيتي	عملي	ترجمة نصوص رياضية	الترجمة التخصصية	3	.5
مناقشة + واجب بيتي	عملي	ترجمة نصوص رياضية	الترجمة التخصصية	3	.6
مناقشة + واجب بيتي	عملي	ترجمة نصوص رياضية	الترجمة التخصصية	3	.7
امتحان شهر اول	عملي	ترجمة نصوص رياضية	الترجمة التخصصية	3	.8
مناقشة + واجب بيتي	نظري	ترجمة نصوص رياضية	الترجمة التخصصية	3	.9
مناقشة + واجب بيتي	عملي	ترجمة نصوص رياضية	الترجمة التخصصية	3	.10
مناقشة + واجب بيتي	عملي	ترجمة نصوص رياضية	الترجمة التخصصية	3	.11
مناقشة + واجب بيتي	عملي	ترجمة نصوص رياضية	الترجمة التخصصية	3	.12
مناقشة + واجب بيتي	عملي	ترجمة نصوص رياضية	الترجمة التخصصية	3	.13
مناقشة + واجب بيتي	عملي	ترجمة نصوص رياضية	الترجمة التخصصية	3	.14
مناقشة + ترجمة	عملي	ترجمة نصوص رياضية	الترجمة	3	.15

			التخصصية		
امتحان شهر ثاني	عملي	ترجمة نصوص رياضية	الترجمة التخصصية	3	.16
مناقشة	نظري	مراجعة عامة	الترجمة التخصصية		.17

### 11. مصادر التعلم والتدريس

- مصادر مختلفة من مواقع مختلفة على الانترنت
- [http/translated.com](http://translated.com)
- Encyclopedia Britannica

## نموذج وصف البرنامج الأكاديمي

اسم الجامعة: ... تكريت. ....  
الكلية/ المعهد: .. الآداب.....  
القسم العلمي: ... الترجمة.....  
اسم البرنامج الأكاديمي او المهني: الترجمة التخصصية.....  
اسم الشهادة النهائية: .. بكالوريوس...  
النظام الدراسي: سنوي  
تاريخ اعداد الوصف: 2025 /9 /10  
تاريخ ملء الملف: 2025/9/10  
الاسم: سارة صديق محي

التوقيع:  
اسم معاون العلمي:  
التاريخ: 2025/9/11

التوقيع:  
اسم رئيس القسم:  
التاريخ: 2025/9/11

دقق الملف من قبل  
شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي  
اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:  
التاريخ  
التوقيع

مصادقة السيد

العميد

البحث العلمي  
الإشراف والتقويم العلمي  
الاعتماد الأكاديمي  
قسم الاعتماد



# دليل وصف البرنامج الأكاديمي والمقرر الدراسي

2025

## المقدمة:

يُعد البرنامج التعليمي بمثابة حزمة منسقة ومنظمة من المقررات الدراسية التي تشتمل على إجراءات وخبرات تنظم بشكل مفردات دراسية الغرض الأساس منها بناء وصقل مهارات الخريجين مما يجعلهم مؤهلين لتلبية متطلبات سوق العمل يتم مراجعته وتقييمه سنوياً عبر إجراءات وبرامج التدقيق الداخلي أو الخارجي مثل برنامج الممتحن الخارجي.

يقدم وصف البرنامج الأكاديمي ملخص موجز للسمات الرئيسة للبرنامج ومقرراته مبيناً المهارات التي يتم العمل على اكسابها للطلبة مبنية على وفق اهداف البرنامج الأكاديمي وتتجلى أهمية هذا الوصف لكونه يمثل الحجر الأساس في الحصول على الاعتماد البرامجي ويشترك في كتابته الملاكات التدريسية بإشراف اللجان العلمية في الأقسام العلمية.

ويتضمن هذا الدليل بنسخته الثانية وصفاً للبرنامج الأكاديمي بعد تحديث مفردات وفقرات الدليل السابق في ضوء مستجدات وتطورات النظام التعليمي في العراق والذي تضمن وصف البرنامج الأكاديمي بشكلها التقليدي نظام (سنوي، فصلي) فضلاً عن اعتماد وصف البرنامج الأكاديمي المعمم بموجب كتاب دائرة الدراسات ت م 2906/3 في 2023/5/3 فيما يخص البرامج التي تعتمد مسار بولونيا أساساً لعملها.

وفي هذا المجال لا يسعنا إلا أن نؤكد على أهمية كتابة وصف البرامج الاكاديمية والمقررات الدراسية لضمان حسن سير العملية التعليمية.

مفاهيم ومصطلحات:

وصف البرنامج الأكاديمي: يوفر وصف البرنامج الأكاديمي إيجازاً مقتضباً لرؤيته ورسالته وأهدافه متضمناً وصفاً دقيقاً لمخرجات التعلم المستهدفة على وفق استراتيجيات تعلم محددة.

وصف المقرر: يوفر إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنًا عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ويكون مشتق من وصف البرنامج. رؤية البرنامج: صورة طموحة لمستقبل البرنامج الأكاديمي ليكون برنامجاً متطوراً وملهماً ومحفزاً وواقعياً وقابلاً للتطبيق.

رسالة البرنامج: توضح الأهداف والأنشطة اللازمة لتحقيقها بشكل موجز كما يحدد مسارات تطور البرنامج واتجاهاته.

اهداف البرنامج: هي عبارات تصف ما ينوي البرنامج الأكاديمي تحقيقه خلال فترة زمنية محددة وتكون قابلة للقياس والملاحظة.

هيكلية المنهج: كافة المقررات الدراسية / المواد الدراسية التي يتضمنها البرنامج الأكاديمي على وفق نظام التعلم المعتمد (فصلي، سنوي، مسار بولونيا) سواء كانت متطلب (وزارة، جامعة، كلية وقسم علمي) مع عدد الوحدات الدراسية.

مخرجات التعلم: مجموعة متوافقة من المعارف والمهارات والقيم التي اكتسبها الطالب بعد انتهاء البرنامج الأكاديمي بنجاح ويجب أن يُحدد مخرجات التعلم لكل مقرر بالشكل الذي يحقق اهداف البرنامج.

استراتيجيات التعليم والتعلم: بأنها الاستراتيجيات المستخدمة من قبل عضو هيئة التدريس لتطوير تعليم وتعلم الطالب وهي خطط يتم إتباعها للوصول إلى أهداف التعلم. أي تصف جميع الأنشطة الصفية واللاصفية لتحقيق نتائج التعلم للبرنامج.

## نموذج وصف البرنامج الأكاديمي

اسم الجامعة: تكريت  
الكلية/المعهد: الآداب  
القسم العلمي: الترجمة  
اسم البرنامج الأكاديمي او المهني: بكالوريوس ترجمة  
اسم الشهادة النهائية: بكالوريوس ترجمة  
النظام الدراسي: سنوي  
تاريخ اعداد الوصف: 2025/9/10  
تاريخ ملء الملف: 2025/9/10  
الاسم: كيان محمود حسين

التوقيع:  
اسم المعاون العلمي:  
التاريخ: 2025/9/11

التوقيع:  
اسم رئيس القسم:  
التاريخ: 2025/9/11

دقق الملف من قبل  
شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي  
اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:  
التاريخ  
التوقيع

مصادقة السيد العميد

### 71. رؤية البرنامج

اعداد خريجي متخصصين في الترجمة بشكل عام و الترجمة البصرية بشكل خاص و تطوير مهاراتهم الترجمية

### 72. رسالة البرنامج

تنمية قدرات الطلبة و رفع من مستوياتهم العلمية في مجال لترجمة.

### 73. اهداف البرنامج

تطوير مهارات الطلبة في الترجمة البصرية وتمكينهم من ترجمة النصوص المختلفة التي تركز على الاحداث الجارية و تنمية مهاراتهم اللغوية على حفظ المفردات في كافة المجالات التي توسع مداركهم.

### 74. الاعتماد البرامجي

يعتبر هذا البرنامج مهم جدا و ان مخرجاته تلعب دور هام على مستوى لقطاع الحكومي و الخاص.

### 75. المؤثرات الخارجية الأخرى

### 76. هيكلية البرنامج

ملاحظات *	النسبة المئوية	وحدة دراسية	عدد المقررات	هيكل البرنامج
				متطلبات المؤسسة
				متطلبات الكلية
				متطلبات القسم
				التدريب الصيفي
				أخرى

\* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

77. وصف البرنامج			
الساعات المعتمدة	اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	السنة / المستوى
ساعتان	2	الترجمة البصرية	SiT

78. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
1- المام واسع بأنواع الترجمة البصرية و استراتيجياتها . 2- فهم الخطوات الصحيحة في الترجمة البصرية 3- التأكيد على فهم النص بشكل دقيق قبل الشروع بالترجمة	4- المعرفة الجيد باللغتين و الثقافات المختلفة للمشاركين في الحوار. 5- معرفة انواع مهارة الفراءة في الترجمة البصرية
المهارات	
تطوير مهارات القراءة	مهارات الاستيعاب و التحليل
مهارات الترجمة	
القيم	
ذات قيمة عالية تساعد على تطوير مهارات للطلبة	

79. استراتيجيات التعليم والتعلم
تعتمد عملية تدريس الترجمة البصرية على استراتيجيات خاصة بتدريس الترجمة البصرية التي تساعد على تنمية مهارات الطلبة تدريجياً.

80. طرائق التقييم
يتم تقييم اداء الطلبة عن طريق الامتحان الشهرية و اليومية ( الكوز).

81. الهيئة التدريسية					
أعضاء هيئة التدريس					
الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت )	
		عام	خاص	ملاك	مهاضن
استاذ مساعد دكتور		اللغة و الترجمة	ترجمة بصرية	نعم	

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
تعريف الاعضاء الجدد بطريقة تدريس هذا النوع من الترجمة و اطلاعهم على استراتيجياتها.
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس
متابعة اخر البحوث في مجال الترجمة البصرية

82. معيار القبول

83. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
البحوث التي يتم نشرها و مواقع الانترنت.

84. خطة تطوير البرنامج

تطوير مهارات الطلبة و زيادة معرفتهم من خلال الدروس العملية.



نموذج وصف المقرر

61. اسم المقرر:	
الترجمة البصرية	
62. رمز المقرر:	
63. الفصل / السنة: السنوي	
سنوي	
64. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2025/9/10	
65. أشكال الحضور المتاحة :	
حضوري	
66. عدد الساعات الدراسية (الكلية)/ عدد الوحدات (الكلية):	
ساعتان	
67. اسم مسؤول المقرر الدراسي ( إذا اكثر من اسم يذكر)	
أ.م.د. كيلان محمود حسين	
68. اهداف المقرر	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• تطوير قدرة الطلبة على الترجمة البصرية</li> <li>• اطلاعهم على اهم الاستراتيجيات المستخدمة في الترجمة</li> <li>• تطوير مهاراتهم في اداراه النصوص المختلفة خلال عملية الترجمة</li> </ul>
69. استراتيجيات التعليم والتعلم	
	توجد استراتيجيات خاصة بهذا النوع من الترجمة لتطوير مه الطلبة لأنها تعتمد على مهارتي القراءة و التكلم

70. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
الواحد	ساعتان	معرفة الترجمة بصرياً	الترجمة البصرية	بالتدريب	قياس اداء و تقييم ترجمة
71. تقييم المقرر					
72. مصادر التعلم والتدريس					
الكتب المقررة المطلوبة ( المنهجية أن وجدت )			لا توجد مقررات منهجية		
المراجع الرئيسية ( المصادر )			مصادر متعددة		
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير.... )			لا يوجد		
المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت			مواقع الاخبار العالمية و المواقع العلمية		



## استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الإشراف والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

### المعلومات العامة

الجامعة: جامعة تكريت  
الكلية: كلية الآداب  
القسم العلمي: قسم الترجمة  
اسم التدريسية: ريم عدنان حمد  
تاريخ إعداد الملف: 25/1/2026 :

### وصف البرنامج

يقدم هذا الوصف الأكاديمي ملخصاً شاملاً لأهم خصائص البرنامج التعليمي ونتائج التعلم المتوقعة من الطلبة، كما يوضح طبيعة الفرص التعليمية المتاحة للطلبة ومدى استفادتهم منها. ويرافق هذا الوصف شرح تفصيلي للمقررات الدراسية المكونة للبرنامج.

### المؤسسة التعليمية

جامعة تكريت / كلية الآداب  
القسم العلمي: قسم الترجمة  
اسم البرنامج: بكالوريوس آداب في الترجمة  
نظام الدراسة: سنوي  
جهة الاعتماد: اتحاد الجامعات العراقية  
التأثيرات الخارجية: الجامعات العراقية وبيت الحكمة

### أهداف البرنامج

يهدف البرنامج إلى إعداد خريجين يمتلكون مهارات علمية ولغوية متقدمة في مجال الترجمة، وقادرين على التعامل مع النصوص المختلفة وتحليلها وترجمتها بدقة وكفاءة.

### رؤية القسم

يسعى قسم الترجمة إلى تحقيق التميز الأكاديمي والعلمي بين الأقسام المناظرة في كليات الآداب من خلال اعتماد مناهج حديثة وأساليب تدريس متطورة، وإعداد جيل من الخريجين المؤهلين للمساهمة في خدمة المجتمع وتطويره علمياً وثقافياً.

### رسالة القسم

- الترجمة مجال في متميز أكاديمي تعليم تقديم
- العمل سوق متطلبات لتلبية مؤهلين خريجين إعداد
- الترجمة دراسات مجال في العلمي البحث تشجيع
- الطلبة لدى والإبداعي النقدي التفكير تنمية
- والتعليمية والإعلامية الثقافية المجالات في المجتمع خدمة

### الأهداف الاستراتيجية للقسم

- العلمية التطورات يواكب بما الدراسية المناهج وتحديث التعليمية العملية تطوير
- المجتمع لخدمة وتوجيهه العلمي البحث تعزيز
- المختلفة الترجمة مجالات في متخصصة كوادر إعداد
- الطلبة لدى والتحليلي النقدي التفكير تنمية
- مستمر بشكل التدريسية الهيئة أعضاء مهارات تطوير
- ودولياً محلياً المناظرة الأقسام مع العلمي التعاون تعزيز
- المختلفة للمؤسسات البحثية والخدمات العلمية الاستشارات تقديم

### طرائق التعليم والتعلم

- النظرية المحاضرات
- الصف داخل العلمية المناقشات
- العلمية الندوات
- المتخصصة التدريسية الدورات

- التعليم في التكنولوجيا الوسائل استخدام

## طرائق التقويم

- التحريرية الاختبارات
- الشفوية الاختبارات
- المحاضرات في اليومية المشاركة
- الدراسية والواجبات التقارير إعداد

## المهارات العامة والانتقالية

- الفعال والتواصل الاتصال مهارات تنمية
- البيانات وإدارة الحاسوب استخدام مهارات تنمية
- والتحليل العلمي البحث على القدرة تعزيز
- الجماعي العمل مهارات تنمية

## هيكل البرنامج الدراسي

المرحلة الأولى:

- القواعد
- الفرنسية اللغة
- الإسبانية اللغة
- المقال كتابة
- الاستيعاب
- الإنسان حقوق
- الحاسوب
- الأصوات علم
- الترجمة إلى مدخل

المرحلة الثانية:

- الأدبية النصوص
- العربية إلى الترجمة
- الفرنسية اللغة
- القواعد
- المرئية الترجمة
- الإسبانية اللغة
- الرواية
- الإنجليزية إلى الترجمة
- المحادثة
- العربية اللغة

المرحلة الثالثة:

- الفرنسية اللغة
- المقارنة القواعد
- الإنجليزية إلى الترجمة
- المسرحية
- اللغة علم
- التتابعية الترجمة

- العربية إلى الترجمة
- التجارية الإدارية الترجمة
- العربية اللغة
- البحث مناهج

المرحلة الرابعة:

- العلمية الترجمة
- الفورية الترجمة
- القواعد
- الدلالة علم
- الأدبية الترجمة
- الإعلامية الترجمة
- القانونية الترجمة
- التخرج بحث
- العربية اللغة

### تخطيط التطوير الشخصي للطلبة

يعمل القسم على تقديم الإرشاد الأكاديمي للطلبة وتنمية مهاراتهم في العمل الجماعي وإدارة الوقت وتحديد الأولويات، إضافة إلى تعزيز مهارات القيادة وتشجيع الطلبة على تطوير شخصياتهم بشكل مستقل.

### معايير القبول

يعتمد القسم نظام القبول المركزي المعتمد من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي. ويشترط على المتقدم تقديم شهادة الدراسة الإعدادية المصدقة وإجراء الفحص الطبي.

### مصادر المعلومات الخاصة بالبرنامج

- والكلية للجامعة الإلكتروني الموقع
- العالي التعليم وزارة قبل من المعتمدة والمناهج الكتب
- الترجمة مجال في العلمية المصادر

### خطة تطوير المقرر

يحرص الكادر التدريسي على تطوير المناهج الدراسية بشكل مستمر من خلال إدخال أساليب تدريس حديثة واستخدام التكنولوجيا التعليمية الحديثة، إضافة إلى تشجيع الطلبة على المشاركة في الأنشطة البحثية وتنمية مهارات التفكير النقدي وحل المشكلات بما يتوافق مع متطلبات سوق العمل

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم	الوحدة أو الموضوع	طريقة التدريس	طريقة التقييم
1	3	مدخل إلى طبيعة المادة وكيفية إلقاء المحاضرات	المحاضرة	الامتحانات التحريرية	
2	3	تعريفات تتعلق بالجوانب النظرية لهذا النوع من الترجمة	المحاضرة	الامتحانات التحريرية	
3	3	تمارين لتوسيع الذاكرة طويلة الأمد	المحاضرة	الامتحانات التحريرية	

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم	الوحدة أو الموضوع	طريقة التدريس	طريقة التقييم
4	3	كيفية تحليل النص المكتوب	المحاضرة	الامتحانات التحريرية	
5	3	مدخل إلى المسرح	المحاضرة	الامتحانات التحريرية	
6	3	عناصر المسرح	المحاضرة	الامتحانات التحريرية	
7	3	أنواع المسرح	المحاضرة	الامتحانات التحريرية	
8	3	مسرحية يوليوس قيصر	المحاضرة	الامتحانات التحريرية	
9	3	شرح مفصل لخمس فصول	المحاضرة	الامتحانات التحريرية	
10	3	النقد	المحاضرة	الامتحانات التحريرية	
11	3	التفسير	المحاضرة	الامتحانات التحريرية	
12	3	شرح بعض النقاط المهمة	المحاضرة	الامتحانات التحريرية	
13	3	تحليل النص	المحاضرة	الامتحانات التحريرية	
14	3	التدريب لمناسبات معينة	المحاضرة	الامتحانات التحريرية	

طريقة التقييم	طريقة التدريس	الوحدة أو الموضوع	مخرجات التعلم	الساعات	الأسبوع
	الامتحانات التحريرية	المحاضرة	المفردات غير المألوفة	3	15
	الامتحانات التحريرية	المحاضرة	الامتحان النهائي	3	16

البحث العلمي  
الإشراف والتقويم العلمي  
الاعتماد الأكاديمي  
قسم الاعتماد



# دليل وصف البرنامج الأكاديمي والمقرر الدراسي

2025

## المقدمة:

يُعد البرنامج التعليمي بمثابة حزمة منسقة ومنظمة من المقررات الدراسية التي تشتمل على إجراءات وخبرات تنظم بشكل مفردات دراسية الغرض الأساس منها بناء وصقل مهارات الخريجين مما يجعلهم مؤهلين لتلبية متطلبات سوق العمل يتم مراجعته وتقييمه سنوياً عبر إجراءات وبرامج التدقيق الداخلي أو الخارجي مثل برنامج الممتحن الخارجي.

يقدم وصف البرنامج الأكاديمي ملخص موجز للسمات الرئيسة للبرنامج ومقرراته مبيناً المهارات التي يتم العمل على اكسابها للطلبة مبنية على وفق اهداف البرنامج الأكاديمي وتتجلى أهمية هذا الوصف لكونه يمثل الحجر الأساس في الحصول على الاعتماد البرامجي ويشترك في كتابته الملاكات التدريسية بإشراف اللجان العلمية في الأقسام العلمية.

ويتضمن هذا الدليل بنسخته الثانية وصفاً للبرنامج الأكاديمي بعد تحديث مفردات وفقرات الدليل السابق في ضوء مستجدات وتطورات النظام التعليمي في العراق والذي تضمن وصف البرنامج الأكاديمي بشكلها التقليدي نظام (سنوي، فصلي) فضلاً عن اعتماد وصف البرنامج الأكاديمي المعمم بموجب كتاب دائرة الدراسات ت م 2906/3 في 2023/5/3 فيما يخص البرامج التي تعتمد مسار بولونيا أساساً لعملها.

وفي هذا المجال لا يسعنا إلا أن نؤكد على أهمية كتابة وصف البرامج الاكاديمية والمقررات الدراسية لضمان حسن سير العملية التعليمية.

مفاهيم ومصطلحات:

وصف البرنامج الأكاديمي: يوفر وصف البرنامج الأكاديمي إيجازاً مقتضباً لرؤيته ورسالته وأهدافه متضمناً وصفاً دقيقاً لمخرجات التعلم المستهدفة على وفق استراتيجيات تعلم محددة.

وصف المقرر: يوفر إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ويكون مشتق من وصف البرنامج. رؤية البرنامج: صورة طموحة لمستقبل البرنامج الأكاديمي ليكون برنامجاً متطوراً وملهماً ومحفزاً وواقعياً وقابلاً للتطبيق.

رسالة البرنامج: توضح الأهداف والأنشطة اللازمة لتحقيقها بشكل موجز كما يحدد مسارات تطور البرنامج واتجاهاته.

اهداف البرنامج: هي عبارات تصف ما ينوي البرنامج الأكاديمي تحقيقه خلال فترة زمنية محددة وتكون قابلة للقياس والملاحظة.

هيكلية المنهج: كافة المقررات الدراسية / المواد الدراسية التي يتضمنها البرنامج الأكاديمي على وفق نظام التعلم المعتمد (فصلي، سنوي، مسار بولونيا) سواء كانت متطلب (وزارة، جامعة، كلية وقسم علمي) مع عدد الوحدات الدراسية.

مخرجات التعلم: مجموعة متوافقة من المعارف والمهارات والقيم التي اكتسبها الطالب بعد انتهاء البرنامج الأكاديمي بنجاح ويجب أن يُحدد مخرجات التعلم لكل مقرر بالشكل الذي يحقق اهداف البرنامج.

استراتيجيات التعليم والتعلم: بأنها الاستراتيجيات المستخدمة من قبل عضو هيئة التدريس لتطوير تعليم وتعلم الطالب وهي خطط يتم إتباعها للوصول إلى أهداف التعلم. أي تصف جميع الأنشطة الصفية واللاصفية لتحقيق نتائج التعلم للبرنامج.

نموذج وصف البرنامج الأكاديمي

اسم الجامعة: .... تكريت  
الكلية/ المعهد: ..... الآداب.....  
القسم العلمي: ..... الترجمة.....  
اسم البرنامج الأكاديمي او المهني: .... برنامج الترجمة. .  
اسم الشهادة النهائية:..... بكالوريوس في الترجمة  
النظام الدراسي: فصلي/ سنوي/  
تاريخ اعداد الوصف: 2025/9/10  
تاريخ ملء الملف: 2025/9/10  
الاسم: علي سليمان زريجي

التوقيع :  
اسم المعاون العلمي:  
التاريخ :

التوقيع :  
اسم المعاون العلمي:  
التاريخ :

دقق الملف من قبل  
شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي  
اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:  
التاريخ  
التوقيع

مصادقة السيد العميد

### 85. رؤية البرنامج

أن يكون البرنامج ا برنامجاً مهما في مجال الترجمة على المستوى المحلي والدولي، يُخرج مترجمين متميزين قادرين على تلبية احتياجات سوق العمل في مجالات الترجمة المختلفة.

### 86. رسالة البرنامج

إعداد مترجمين مؤهلين علمياً وعملياً في مجالات الترجمة المختلفة (الترجمة التحريرية، الترجمة الشفوية، الترجمة السمعية البصرية) من خلال توفير بيئة تعليمية محفزة وتدريب عملي مكثف، مع التركيز على تطوير المهارات اللغوية والثقافية للطلبة.

### 87. اهداف البرنامج

6. إكساب الطلبة المهارات اللغوية والثقافية اللازمة للترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية.
7. تطوير مهارات الطلبة في الترجمة التحريرية والشفوية والسمعية البصرية.
8. تعزيز قدرات الطلبة على استخدام أدوات الترجمة الحديثة والتقنيات المساعدة.
9. إعداد خريجين قادرين على العمل في مجالات الترجمة المختلفة، بما في ذلك الترجمة الأدبية والإعلامية والقانونية.
10. تعزيز البحث العلمي في مجال الترجمة من خلال تشجيع الطلبة على المشاركة في الأبحاث والمشاريع المتعلقة بالترجمة.

### 88. الاعتماد البرامجي

يتم ذكر تفاصيل الاعتماد البرامجي إذا كان البرنامج معتمداً من جهات معينة

### 89. المؤثرات الخارجية الأخرى

يتم ذكر أي مؤثرات خارجية قد تؤثر على البرنامج، مثل متطلبات سوق العمل أو التطورات التكنولوجية في مجال الترجمة

### 90. هيكلية البرنامج

هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
---------------	--------------	-------------	----------------	-----------

				متطلبات المؤسسة
				متطلبات الكلية
				متطلبات القسم
				التدريب الصيفي
				أخرى

\* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

91. وصف البرنامج				
الساعات المعتمدة		اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	السنة / المستوى
أساسي	2	الترجمة الفورية		السنة الرابعة

92. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج	
المعرفة	
	3. فهم الترجمة الفورية وانواعها وأساليبها المختلفة. 4. التمكن الجيد من اللغتين العربية والإنجليزية وثقافتهما.
المهارات	
	3. القدرة على الترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية بدقة واحترافية. 4. استخدام أدوات الترجمة الحديثة والتقنيات المساعدة.
القيم	
	3. الالتزام بأخلاقيات مهنة الترجمة. 4. احترام التنوع الثقافي واللغوي.

### 93. استراتيجيات التعليم والتعلم

5. الدروس النظرية.
6. التدريب العملي من خلال ورش العمل والتدريب الميداني واستخدام المختبرات.
7. استخدام الوسائل الحديثة في التعليم مثل برامج الترجمة الحاسوبية.

### 94. طرائق التقييم

4. الاختبارات النظرية والعملية.
5. المشاريع البحثية والعملية.
6. التقييم المستمر من خلال المشاركة في الفصل والأنشطة اللاصفية.

### 95. الهيئة التدريسية

#### أعضاء هيئة التدريس

اعداد الهيئة التدريسية		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت )		التخصص		الرتبة العلمية
محاضر	ملاك			عام	خاص	
	دائم			اللغة الإنكليزية	علم اللغة والترجمة	أستاذ

#### التطوير المهني

توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد

التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

--

## 96. معيار القبول

يتم ذكر معايير القبول في البرنامج، مثل المعدل المطلوب في الثانوية العامة أو اختبارات القبول

## 97. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

4. المواقع الإلكترونية المتخصصة في الترجمة.
5. الدوريات والمجلات العلمية في مجال الترجمة.
6. كتب مختلفة المواضيع

## 98. خطة تطوير البرنامج

4. تحديث المقررات الدراسية بشكل دوري لمواكبة التطورات في مجال الترجمة.
5. عقد ورش عمل ودورات تدريبية لأعضاء هيئة التدريس.
6. تعزيز التعاون مع المؤسسات الجامعية وغير الجامعية المحلية والدولية في مجال الترجمة.

مخطط مهارات البرنامج	
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج	

القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
4ج	3ج	2ج	1ج	4ب	3ب	2ب	1ب	4أ	3أ	2أ	1أ				
	—					—					✓				
	✓					✓					✓		الترجمة الرابعة		2026-2025

يرجى وضع اشارة في المربعات المتقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاصة بالتقييم

نموذج وصف المقرر

.73 اسم المقرر: الترجمة الفورية					
.74 رمز المقرر:					
.75 الفصل / السنة: السنوي					
.76 تاريخ إعداد هذا الوصف: 2025/9/10					
.77 أشكال الحضور المتاحة :					
.78 عدد الساعات الدراسية (الكلية)/ عدد الوحدات (الكلية): 2					
.79 اسم مسؤول المقرر الدراسي ( إذا اكثر من اسم يذكر) أ.د علي سليمان ازريجي					
.80 اهداف المقرر					
اعداد مترجمين اكفاء في مجال الترجمة الفورية					
.81 استراتيجيات التعليم والتعلم					
ترجمة نصوص مختلفة يسبقها بعض الأمور النظرية					
.82 بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
.83 تقييم المقرر					
.84 مصادر التعلم والتدريس					

لا يوجد	الكتب المقررة المطلوبة ( المنهجية أن وجدت )
بعض الكتب ذات العلاقة	المراجع الرئيسية ( المصادر )
كتب مختلفة المواضيع	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير .... )
اختيار مواضيع للترجمة من كوكل كذلك الذكاء الصناعي	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الإشراف والتقييم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

# استمارة وصف

الجامعة : تكريت

الكلية/المعهد: الآداب

القسم العلمي : الترجمة

الأسم: م فؤاد عادل خلف

تاريخ ملء الملف: 2025/9/10

التوقيع :

اسم المعاون العلمي : أ.د. عطية مساهر

التاريخ : 2025/9/11

التوقيع :

اسم رئيس القسم : أ.م. فؤاد عادل خلف

التاريخ : 2025/9/11

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ

التوقيع

مصادقة السيد العميد

## وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنًا عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

15. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت/ كلية الآداب
16. القسم العلمي / المركز	الترجمة
17. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني	بكالوريوس
18. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس آداب في الترجمة
19. النظام الدراسي :	سنوي
سنوي /مقررات /أخرى	
20. برنامج الاعتماد المعتمد	اتحاد الجامعات العراقية
21. المؤثرات الخارجية الأخرى	الجامعات العراقية/ بيت الحكمة
22. تاريخ إعداد الوصف	6/12/2023
23. أهداف البرنامج الأكاديمي	
<p>- رؤيا القسم :</p> <p>يسعى القسم الى التميز بين اقسام الكلية المناظرة له في كليات الآداب في الجامعات كافة ،من خلال تقديم برنامج تعليمي يعتمد اسلوب البحث العلمي الرصين والحديث في الترجمة وطرق التدريس المتطورة مستعينا بالتقنيات الحديثة ، مما يؤسس لجيل جديد من الخريجين في تخصصهم والقادرين بكفاءة على اداء دورهم لتحقيق الريادة الاكاديمية وتطبيقاتها في بناء المجتمع العراقي .</p> <p>- رسالة القسم :</p> <p>1. رفد الطلبة بخبرات تعليمية مميزة.</p> <p>2. إعداد خريج ذي كفاءة عالية لتلبية حاجات سوق العمل.</p> <p>3. إجراء بحوث متميزة في مجال دراسات الترجمة، وتوجيه البحث العلمي لخدمة المجتمع، والنهوض به.</p>	

4. تعزيز سبل الإبداع والتفكير الناقد عند الطلبة.

5. تلبية حاجات المجتمع في المجالات التعليمية، والبحثية، والإعلامية، والثقافية.

- الأهداف الاستراتيجية للقسم :

1. الارتقاء بالعملية التعليمية، وتطوير البرامج والمقررات الدراسية بما يواكب التطور العلمي.

2. التميز في البحث العلمي، ودعمه، وتوجيهه لخدمة المجتمع.

3. إعداد متخصصين في حقول المعرفة الخاصة بالترجمة.

4. تحفيز الطلبة على التفكير التحليلي الناقد، والمعرفة، والمواطنة الصالحة، وتنمية الذات.

5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء الهيئة التدريسية.

6. تنشيط التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.

7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات الترجمة إلى الأقسام، و مؤسسات المجتمع المحلي

24. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

2- الأهداف المعرفية

أ1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )

أ2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.

أ3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روحي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج ، يعد )

أ4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )

أ5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة. ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح )

أ6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رأيه بالبراهين )

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج

ب 1 - التهيئة : وهو الاستعداد والتهيئة الفعلية لأداء سلوك معين .

ب 2 - الاستجابة (الموجهة - الميكانيكية - المركبة )

ب 3 - التنظيم والابتكار : وهو مستوى يرتبط بعملية الإبداع والتنظيم والتطوير لمهارات حركية جديدة.

طرائق التعليم والتعلم

المحاضرة - المناقشة - عقد حلقات نقاشية - عقد دورات تدريبية في مجال الاختصاص

#### طرائق التقييم

- 18- الأسئلة الشفهية
- 19- الامتحانات التحريرية
- 20- المشاركة اليومية
- 21- إنجاز التقارير والواجبات اليومية

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية .

- ج1- الاستقبال والتقبل: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستقبال: ( ينتبه- يسأل- يصغي- يتابع- يتعرف- يبدى- يختار- يجيب )
- ج 2 - الاستجابة: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستجابة: ( يجيب - يساير - يشعر - يقرر - يعاون - يناقش- يسمع - يشترك )
- ج 3 - الحكم القيمي ( الحكم في ضوء قيمة) : أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الحكم القيمي : ( يبادر - يبرز - يعمل - يقترح - يمارس - يتابع - يقدر - يشارك - يساهم )
- ج4 - التنظيم القيمي: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى التنظيم القيمي: ( ينظم - يصوغ يصحح - يجمع بين - يرتب أهمية ظاهرة معينة)

#### طرائق التعليم والتعلم

- القاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).
- 2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية المساعدة في التدريس (الافلام التعليمية, المحاضرة الالكترونية).
- 3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.
- 4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.

طرائق التقييم	
22-	الأسئلة الشفهية
23-	الامتحانات التحريرية
24-	المشاركة اليومية
25-	إنجاز التقارير والواجبات اليومية

<p>د-المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).</p> <p>د1- مهارات القيادة والاتصال الفعال</p> <p>د2- التأكيد على فهم الطالب للترجمة بكافة اختصاصاتها المعرفية وبما يتفق مع رؤية القسم وأهدافه المعرفية.</p> <p>د3-مهارة إدارة البيانات والمعارف وتكنولوجيا المعلومات الخاصة بالترجمة .</p> <p>د4- تنمية مهارات الطالب من خلال التركيز على بعض المؤثرات الخارجية التي تساعد على تطوير نفسه في مجال الترجمة .</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

طرائق التعليم والتعلم	
<p>لقاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).</p> <p>2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية, المحاضرة الالكترونية).</p> <p>3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.</p> <p>4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.</p>	

طرائق التقييم	
26-	الأسئلة الشفهية.
27-	الامتحانات التحريرية.
28-	المشاركة اليومية.
29-	إنجاز التقارير والواجبات اليومية
30-	ترجمة مقالات وروايات.

## 25. بنية البرنامج

الساعات المعتمدة		اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	المرحلة الدراسية
مجموع الساعات المعتمدة درجة البكالوريوس تتطلب (س) ساعة معتمدة				
	4	النحو		المرحلة الاولى
	2	لغة فرنسية		
	2	لغة اسبانية		
	2	انشاء		
	2	استيعاب		
	2	حقوق انسان		
	2	حاسوب		
	6	صوت		
	4	مدخل ترجمة		
	4	نصوص أدبية		
	4	الترجمة للعربية		المرحلة الثانية
	2	اللغة الفرنسية		
	6	النحو		
	6	الترجمة البصرية		
	2	لغة اسبانية		
	4	رواية		
	4	الترجمة للانكليزية		
	4	محادثة		
	2	اللغة العربية		

	2	اللغة الفرنسية	المرحلة الثالثة
	6	نحو مقارنة	
	4	الترجمة للانكليزية	
	2	المسرحية	
	6	علم اللغة	
	6	الترجمة التعاقبية	
	4	الترجمة للعربية	
	4	ترجمة ادارية وتجارية	
	2	اللغة العربية	
	2	طرائق بحث	
	2	ترجمة علمية	المرحلة الرابعة
	6	ترجمة فورية	
	4	نحو	
	4	علم الدلالة	
	2	ترجمة أدبية	
	2	ترجمة اعلامية	
	4	ترجمة قانونية	
	2	بحث تخرج	
	2	اللغة العربية	

## 26. التخطيط للتطور الشخصي

- 2- تقديم مجموعة من النصائح والارشادات التي تصب في مصلحة الطالب لتطوير مهاراته :
4. العمل الجماعي و روح التعاون.
5. ادارة الوقت وتحديد الاولويات.
6. القيادة والادارة.
- 3- غرس مبدأ المتابعة والتوجيه الذاتي عند الطالب لتطوير مهاراته.
- 4- العمل على ابراز شخصية الطالب من خلال الاستاذ القدوة.

ث- الاستقلالية بالعمل .

## 27. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)

- 5- يكون معيار القبول في القسم (القبول المركزي) التابع لدائرة الدراسات والتخطيط ( وزارة التعليم العالي والبحث العلمي)
- 6- معيار المفاضلة في اختيار القسم لطلبة السنة الدراسية الأولى هي درجة المفاضلة للمادة العلمية وهي غالبا ما بين (60-65) للمادة.
- 7- ان تقدم الشهادة الإعدادية بفرعيها (العلمي والادبي) مصدقة من مديرية التربية .
- 8- يقدم فحص للطلاب يبين خلوه من العاهات والامراض.

## 28. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

- 3- الموقع الالكتروني للكلية والجامعة.
- 4- الكتب المنهجية المقررة من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي.

مخطط مهارات النهج

يرجى وضع إشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم																					
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج																					
المهارات العامة والتأهيلية المنقولة) المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي)	الأهداف الوحدانية والتقييمية				الأهداف المهنية الخاصة بالبرنامج				الأهداف المعرفية				أساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى					
	1د	2د	3د	4د	1ج	2ج	3ج	4ج	1ب	2ب	3ب	4ب					1أ	2أ	3أ	4أ	
4د	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√					



## 14. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

### أ- الأهداف المعرفية

- 1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد ) ان يعرف الطالب أهمية الفهم الصحيح واللفظ الصحيح لإعطاء ترجمة صحيحة.
- 2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص. ان يقدم ترجمة صحيحة ودقيقة مراعيًا التأثير اللفظي.
- 3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روحي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج ، يعد ) أي ان الطالب من فهمه للمادة العلمية يستطيع ان يطبق ما فهمه من الكيفية التي يقدم بها ترجمة دقيقة.
- 4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج ) ان يحلل الطالب خطاب المتحدث وفهمه جيداً ليعطي لغة هدف جيدة.
- 5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتحزتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة. ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح ) . أي ان الطالب يستطيع ان يتحدث بنفس الطريقة التي يتحدث بها المتكلم بلغة الهدف.
- 6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيه بالبراهين ) . ان يقدر الطالب أهمية علم الصوت وتأثيره بشكل مباشر على الترجمة.

### ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- 1ب - التهيئة : ان يتعرف الطالب أهمية هذا النوع من الترجمة وما الذي دعا إلى ادراجها كنوع مهم من أنواع الترجمة.
- 2ب - الاستجابة : ان يناقش الطالب الفرق بينها وبين الترجمة التحريرية
- 3ب - دفع الطالب الى الأصغاء الى المؤتمرات الصحفية والحوارات اليومية باللغة المصدر.
- 4ب - حث الطالب على كتابة التقارير والبحوث في مجال المادة العلمية.

### طرائق التعليم والتعلم

- 4- القاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة
- 5- ان يناقش الطالب أهمية هذا النوع وخصوصاً في المؤتمرات الدولية.
- 6- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.

طرائق التقييم	
31-	الأسئلة الشفهية
32-	الامتحانات التحريرية
33-	المشاركة اليومية
34-	انجاز التقارير والوجبات اليومية
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية	
<p>ج1- الاستقبال والتقبل، وهو ان يصبح المتعلم مهتما بموضوع المادة العلمية من خلال دور المعلم ( يلتفت الى ، يصغي ، يحس ، يستمع ، يوافق) . من خلال جعل الطالب مصغيا لترجمة الشفوية.</p> <p>ج2- الاستجابة :وهو ان يرضى الطالب ويقبل المادة العلمية بالاعتماد على المحور الأول الخاص بالاستقبال والتقبل، ( يبدي اعجابيه ، يميل الى ، يتحمس ، يستجيب ، يعبر عن اعجابيه). وان يجد الطالب متعة في دراسة مادة الترجمة التعايقية ويميل لها ويعبر عن هذا الاعجاب من خلال الاستجابة لهذه المادة بصورة علمية</p> <p>ج3- الحكم القيمي : وهو ان يكسب المتعلم نظاما قيميا يتفاعل مع مجتمعه من خلال قيما متعددة ، يكسبه نظاما خاص به يصبح فيما بعد مؤثرا في مجتمعه، (يعتقد في ، يضحى في سبيل ) ان يعتقد الطالب ويقدر أهمية مادة الترجمة الشفوية وأستخداماتها.</p> <p>ج4- التنظيم القيمي: ان يحس المتعلم ان الموضوع والمادة العلمية ذات قيمة له، (ينظم ، يصحح ، يرتب ) ان يتقبل الطالب أهمية الإصغاء والتكلم في اللغة المصدر والهدف.</p>	
طرائق التعليم والتعلم	
<p>1- لقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة</p> <p>2- ان يناقش الطالب أهمية الأطلاع على الثقافات الخاصة بالبلدان.</p> <p>3- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.</p>	
طرائق التقييم	
<p>1- الأسئلة الشفهية</p> <p>2- الامتحانات التحريرية</p> <p>3- المشاركة اليومية</p> <p>4- انجاز التقارير والوجبات اليومية</p>	

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).

د1- تنمية قدر الطالب على التعامل مع المصادر التاريخية المتعلقة بموضوع المادة العلمية .

د2- تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الأنترنت بما يخدم المادة العلمية.

د3- تنمية قدرة الطالب على الحوار والمناقشة للمادة العلمية.

د4- تنمية قدرة الطالب في فهم المادة العلمية بما يخدم ثقافته العامة وتوظيفها في خدمة المجتمع .

### 15. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
17.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
18.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
19.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
20.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
21.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
22.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
23.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
24.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	امتحان تحريري
25.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
26.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
27.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
28.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
29.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
30.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
31.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
32.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	امتحان تحريري
		ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة		
17.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة		مشاركة الطالب
18.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
19.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
20.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب

21.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
22.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
23.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
24.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
25.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
26.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
27.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
28.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
29.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
30.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
31.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب
32.	2	ترجمة نصوص قانونية	نصوص مختارة	تطبيق عملي	مشاركة الطالب

16. البنية التحتية	
1. الكتب المقررة المطلوبة	لا يوجد كتاب منهجي .
2. المراجع الرئيسية (المصادر)	نصوص مختارة
ا. الكتب والمراجع التي يوصى بها المجلات العلمية , التقارير , .... )	
ب. المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت ....	2- القواميس الالكترونية

17. خطة تطوير المقرر الدراسي	
الخطة التدريسية للمواد العلمية في القسم	

البحث العلمي  
الإشراف والتقويم العلمي  
الاعتماد الأكاديمي  
قسم الاعتماد



# دليل وصف البرنامج الأكاديمي والمقرر الدراسي

2025

## المقدمة:

يُعد البرنامج التعليمي بمثابة حزمة منسقة ومنظمة من المقررات الدراسية التي تشتمل على إجراءات وخبرات تنظم بشكل مفردات دراسية الغرض الأساس منها بناء وصقل مهارات الخريجين مما يجعلهم مؤهلين لتلبية متطلبات سوق العمل يتم مراجعته وتقييمه سنوياً عبر إجراءات وبرامج التدقيق الداخلي أو الخارجي مثل برنامج الممتحن الخارجي.

يقدم وصف البرنامج الأكاديمي ملخص موجز للسمات الرئيسة للبرنامج ومقرراته مبيناً المهارات التي يتم العمل على اكسابها للطلبة مبنية على وفق اهداف البرنامج الأكاديمي وتتجلى أهمية هذا الوصف لكونه يمثل الحجر الأساس في الحصول على الاعتماد البرامجي ويشترك في كتابته الملاكات التدريسية بإشراف اللجان العلمية في الأقسام العلمية.

ويتضمن هذا الدليل بنسخته الثانية وصفاً للبرنامج الأكاديمي بعد تحديث مفردات وفقرات الدليل السابق في ضوء مستجدات وتطورات النظام التعليمي في العراق والذي تضمن وصف البرنامج الأكاديمي بشكلها التقليدي نظام (سنوي، فصلي) فضلاً عن اعتماد وصف البرنامج الأكاديمي المعمم بموجب كتاب دائرة الدراسات ت م 2906/3 في 2023/5/3 فيما يخص البرامج التي تعتمد مسار بولونيا أساساً لعملها.

وفي هذا المجال لا يسعنا إلا أن نؤكد على أهمية كتابة وصف البرامج الاكاديمية والمقررات الدراسية لضمان حسن سير العملية التعليمية.

مفاهيم ومصطلحات:

وصف البرنامج الأكاديمي: يوفر وصف البرنامج الأكاديمي إيجازاً مقتضباً لرؤيته ورسالته وأهدافه متضمناً وصفاً دقيقاً لمخرجات التعلم المستهدفة على وفق استراتيجيات تعلم محددة.

وصف المقرر: يوفر إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنًا عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ويكون مشتق من وصف البرنامج. رؤية البرنامج: صورة طموحة لمستقبل البرنامج الأكاديمي ليكون برنامجاً متطوراً وملهماً ومحفزاً وواقعياً وقابلاً للتطبيق.

رسالة البرنامج: توضح الأهداف والأنشطة اللازمة لتحقيقها بشكل موجز كما يحدد مسارات تطور البرنامج واتجاهاته.

أهداف البرنامج: هي عبارات تصف ما ينوي البرنامج الأكاديمي تحقيقه خلال فترة زمنية محددة وتكون قابلة للقياس والملاحظة.

هيكلية المنهج: كافة المقررات الدراسية / المواد الدراسية التي يتضمنها البرنامج الأكاديمي على وفق نظام التعلم المعتمد (فصلي، سنوي، مسار بولونيا) سواء كانت متطلب (وزارة، جامعة، كلية وقسم علمي) مع عدد الوحدات الدراسية.

مخرجات التعلم: مجموعة متوافقة من المعارف والمهارات والقيم التي اكتسبها الطالب بعد انتهاء البرنامج الأكاديمي بنجاح ويجب أن يُحدد مخرجات التعلم لكل مقرر بالشكل الذي يحقق أهداف البرنامج.

استراتيجيات التعليم والتعلم: بأنها الاستراتيجيات المستخدمة من قبل عضو هيئة التدريس لتطوير تعليم وتعلم الطالب وهي خطط يتم إتباعها للوصول إلى أهداف التعلم. أي تصف جميع الأنشطة الصفية واللاصفية لتحقيق نتائج التعلم للبرنامج.

## نموذج وصف البرنامج الأكاديمي

اسم الجامعة: ... تكرت. ....  
الكلية/ المعهد: .. الآداب.....  
القسم العلمي: ... الترجمة.....  
اسم البرنامج الأكاديمي او المهني: النحو الانكليزي.....  
اسم الشهادة النهائية: .. بكالوريوس...  
النظام الدراسي: سنوي  
تاريخ اعداد الوصف: 2025 /9/10  
تاريخ ملء الملف: 2025/9/10  
الاسم: طه محمود طه

التوقيع: التوقيع:  
اسم المعاون العلمي: اسم رئيس القسم:  
التاريخ: التاريخ:

دقق الملف من قبل  
شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي  
اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:  
التاريخ  
التوقيع

مصادقة السيد العميد

#### 99. رؤية البرنامج

يسعى القسم إلى التميز بين أقسام الكلية المناظرة له في كليات الآداب في كافة الجامعات، من خلال تقديم برنامج تعليمي يعتمد على أسلوب بحث علمي رصين وحديث في الترجمة وأساليب تدريس متطورة باستخدام التقنيات الحديثة، مما يؤسس لجيل جديد من الخريجين في تخصصهم والقادرين بكفاءة على أداء دورهم لتحقيق الريادة الأكاديمية وتطبيقاتها في بناء المجتمع العراقي.

#### 100. رسالة البرنامج

1. تزويد الطلبة بخبرات تعليمية متميزة.
2. إعداد خريج مؤهل تأهيلاً عالياً لتلبية احتياجات سوق العمل.
3. إجراء بحوث متميزة في مجال دراسات الترجمة، وتوجيه البحث العلمي لخدمة المجتمع وتقديمه.
4. تعزيز سبل الإبداع والتفكير النقدي لدى الطلبة.
5. تلبية احتياجات المجتمع في المجالات التربوية والبحثية والإعلامية والثقافية.

#### 101. اهداف البرنامج

17. الارتقاء بالعملية التعليمية وتطوير البرامج والمناهج الدراسية بما يواكب التطور العلمي.
18. التميز في البحث العلمي ودعمه وتوجيهه لخدمة المجتمع.
19. إعداد المتخصصين في مجالات المعرفة المتعلقة بالترجمة.
20. تحفيز الطلبة على التفكير النقدي والتحليلي والمعرفة والمواطنة الصالحة وتطوير الذات.
21. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء هيئة التدريس.
22. تفعيل التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.
23. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات الترجمة للأقسام ومؤسسات المجتمع المحلي.

24. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرق التدريس والتعلم والتقييم

102. الاعتماد البرامجي

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

103. المؤثرات الخارجية الأخرى

"وتشمل التأثيرات الخارجية الأخرى على هذه الدورة الطلب المتزايد على المترجمين المهرة في القطاعات القانونية والفنية في العراق، والتقدم السريع في تكنولوجيا الترجمة، والحاجة المستمرة إلى التواصل الفعال بين الثقافات في مجتمع متنوع. وقد تم تصميم منهج الدورة لتزويد الطلاب بالمعرفة النظرية والمهارات العملية اللازمة للتنقل بين هذه التأثيرات والنجاح في مجال الترجمة.

104. هيكلية البرنامج

ملاحظات *	النسبة المئوية	وحدة دراسية	عدد المقررات	هيكل البرنامج
	100%	90	2	متطلبات المؤسسة
	100%	90	2	متطلبات الكلية
	100%	90	2	متطلبات القسم
			لا يوجد	التدريب الصيفي
				أخرى

\* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

105. وصف البرنامج

الساعات المعتمدة	اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	السنة / المستوى
90	النحو الانكليزي		المرحلة الثانية

106. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج

المعرفة	
	جيد جدا
المهارات	
	جيد جدا
القيم	
	جيد جدا

107. استراتيجيات التعليم والتعلم	
<p>1. إلقاء المحاضرات (شرح وتوضيح، مناقشة)</p> <p>2. أسلوب التعلم الذاتي من خلال دعم بيئة التعلم المتمركزة حول المتعلم.</p> <p>3. تشجيع الطلبة على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.</p>	

108. طرائق التقييم	
<p>1- الأسئلة الشفهية</p> <p>2- الاختبارات التحريرية</p> <p>3- المشاركة اليومية</p> <p>4- استكمال التقارير اليومية</p>	

109. الهيئة التدريسية			
أعضاء هيئة التدريس			
الرتبة العلمية	التخصص	المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت )	اعداد الهيئة التدريسية

محاضر	ملك		خاص	عام	
	ملك		ترجمة	ترجمة	مدرس مساعد

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

110. معيار القبول
1- معايير القبول (وضع الضوابط الخاصة بالالتحاق بالكلية أو المعهد) 1-1 - معايير القبول في القسم (القبول المركزي) التابع لدائرة الدراسات والتخطيط (وزارة التعليم العالي والبحث العلمي) 2- معيار المفاضلة في اختيار القسم لطلبة السنة الأولى هو درجة المفاضلة للمادة العلمية والتي تكون عادة بين (60-65) للمادة. 3- تقديم شهادة الدراسة الإعدادية بفرعها (العلمي والأدبي) مصدقة من مديرية التربية.

111. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
النحو الانكليزي - () communicate what you mean

112. خطة تطوير البرنامج
-------------------------

محتوى الدورة: مراجعة وتحديث محتوى الدورة للتأكد من أنه ذو صلة وجذاب ويعكس الاتجاهات الحالية في نظرية وممارسة الترجمة.

طرق التدريس: استكشاف ودمج أساليب التدريس المبتكرة، مثل التعلم المدمج، أو الفصول الدراسية المقلوبة، أو التعلم القائم على المشاريع، لتعزيز مشاركة الطلاب ونتائج التعلم.

استراتيجيات التقييم: تطوير مجموعة متنوعة من استراتيجيات التقييم لتقييم تعلم الطلاب، بما في ذلك التقييمات التكوينية (على سبيل المثال، المشاركة في الفصل، والاختبارات) والتقييمات التلخيصية (على سبيل المثال، الامتحانات، وأوراق البحث، والعروض التقديمية).

مخطط مهارات البرنامج						
مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج						
القيم	المهارات	المعرفة	اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى

4ج	3ج	2ج	1ج	4ب	3ب	2ب	1ب	4أ	3أ	2أ	1أ					
	—					—					—					
•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		النحو الاكاديمي	اساسي		2026-2025
																المرحلة الثانية

يتم وضع اشارة في المربعات المتقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرامج الخاضعة للتقييم



نموذج وصف المقرر

85. اسم المقرر:	
النحو الانكليزي	
86. رمز المقرر:	
87. الفصل / السنة: السنوي	
2026-2025	
88. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2025-9-10	
89. أشكال الحضور المتاحة :	
حضوري	
90. عدد الساعات الدراسية (الكلي)/ عدد الوحدات (الكلي):	
90	
91. اسم مسؤول المقرر الدراسي ( إذا أكثر من اسم يذكر)	
م.م. طه محمود طه	
92. اهداف المقرر	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. الارتقاء بالعملية التعليمية وتطوير البرامج والمناهج الدراسية يواكب التطور العلمي.</li> <li>2. التميز في البحث العلمي ودعمه وتوجيهه لخدمة المجتمع.</li> <li>3. إعداد المتخصصين في مجالات المعرفة المتعلقة بالترجمة.</li> <li>4. تحفيز الطلبة على التفكير النقدي والتحليلي والمعرفة والمواصلة وتطوير الذات.</li> <li>5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء هيئة التدريس.</li> <li>6. تفعيل التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.</li> <li>7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات التدرج للأقسام ومؤسسات المجتمع المحلي.</li> </ol>	
93. استراتيجيات التعليم والتعلم	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. إلقاء المحاضرات (شرح وتوضيح، مناقشة)</li> <li>2. أسلوب التعلم الذاتي من خلال دعم بيئة التعلم المتمركزة حول المتعلم.</li> </ol>	

3. تشجيع الطلبة على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.

#### 94. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
30	90	بكالوريوس	نظريات الترجمة	محاضرات	الاختبارات والمشاركات

#### 95. تقييم المقرر

الدرجة من 100 / 30 فصلي و 70 نهائي

#### 96. مصادر التعلم والتدريس

Communicate what you mean()	الكتب المقررة المطلوبة ( المنهجية أن وجدت )
	المراجع الرئيسية ( المصادر)
	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير .... )
بوابة البحث الالكترونية	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

## وصف البرنامج الاكاديمي

اسم المادة: الصوت

المرحلة: الاولى

اسم التدريسي: ا.م.د. ردينة محمد بدع

م.م شيماء عبد الزهرة رخيص

الجامعة : تكريت

الكلية: كلية الاداب

القسم : الترجمة

التاريخ: 2025\9\10

التوقيع :

اسم المعاون العلمي : أ.د. عطية مساهر حمد

التاريخ : \ \ 2025

التوقيع :

اسم رئيس القسم : ا.م.فؤاد عادل خلف

التاريخ : \ \ 2025

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ

التوقيع

مصادقة السيد العميد

## أهداف المقرر:

1. تطوير مهارات الاستماع والتحدث لدى الطلاب.
2. تمكين الطلاب من إنتاج جميع الأصوات الإنجليزية واستخدام الرموز الصوتية.
3. التعرف على الميزات الصوتية العليا مثل النبر، الإيقاع والتنغيم.
4. تعزيز مهارات القراءة والكتابة والتطبيق العملي للترجمة.

## طرق التعليم والتعلم:

محاضرات نظرية وتمارين عملية

مناقشات صفية

تطبيقات عملية فردية وجماعية

## طرق التقييم:

اختبارات يومية

امتحانات شهرية

إعداد تقارير وبحوث عملية

## المقرر الأسبوعي:

أسابيع 1-2: Introduction to English sounds; Vowels – الفصل 1: Introduction to  
English Pronunciation – عملي ونظري

أسابيع 3-4: Consonants and their classification – الفصل 2: Consonants – عملي  
ونظري

أسابيع 5-6: Syllables and word stress in simple words – الفصل 3: Syllables – عملي ونظري

أسابيع 7-8: Strong and weak syllables – الفصل 4: Word Stress – عملي ونظري  
أسابيع 9-10: Sentence stress and weak forms – الفصل 5: Sentence Stress – عملي ونظري

أسابيع 11-12: (Intonation patterns (Statements, Questions – الفصل 6: Intonation – عملي ونظري

أسابيع 13-14: Rhythm and timing – الفصل 7: Rhythm – عملي ونظري

أسابيع 15-16: Linking, assimilation, elision – الفصل 8: Connected Speech – عملي ونظري

أسابيع 17-18: Problematic sounds; Minimal pairs – الفصل 9: Problem Sounds – عملي ونظري – امتحان + تقرير

أسابيع 19-20: Review and final student presentations – جميع الفصول – عملي – امتحان نهائي + شفهي

**المصادر والمراجع:**

الكتب المقررة:

O'Connor, J.D. (1980). Better English Pronunciation. Cambridge University Press

المراجع الرئيسية:

Kenworthy, J. (1987). Teaching English Pronunciation. Longman

Peter Roach, English Phonetics and Phonology, A Practical Course, 4th edition

المراجع الإلكترونية:

<https://teaching.ncl.ac.uk/ipa/index.html>

[/https://soundsofspeech.uiowa.edu](https://soundsofspeech.uiowa.edu)

[/https://linguistics.berkeley.edu/acip](https://linguistics.berkeley.edu/acip)

<https://www.cla.purdue.edu/place/resources-and-scholarship/language-resources/pronunciation.html>

خطة تطوير البرنامج والمقرر:

التطبيق العملي لكل الأصوات والأنماط الصوتية.

إدخال تدريبات تفاعلية واستخدام الموارد الإلكترونية لمتابعة النطق الصحيح.

تقديم مشاريع وتقييم عملي مستمر للطلاب.



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الإشراف والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد

الجامعة : تكريت  
الكلية/ المعهد: الآداب  
القسم العلمي : الترجمة  
الأسم: حنين جمال عسكر  
تاريخ ملء الملف : 2025/9/10

التوقيع :  
اسم المعاون العلمي : أ.د. عطية مساهر حمد  
التاريخ : 2025/9/12

التوقيع :  
اسم رئيس القسم : ا.م. فؤاد عادل خلف  
التاريخ : 2025/9/11

دقق الملف من قبل  
شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي  
اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:  
التاريخ  
التوقيع

مصادقة السيد العميد

## وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

15. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت /كلية الآداب
16. القسم العلمي / المركز	الترجمة
17. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني	بكالوريوس
18. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس آداب في الترجمة
19. النظام الدراسي : سنوي /مقررات /أخرى	سنوي
20. برنامج الاعتماد المعتمد	اتحاد الجامعات العراقية
21. المؤثرات الخارجية الأخرى	الجامعات العراقية/بيت الحكمة
22. تاريخ إعداد الوصف	2025/8/5
23. أهداف البرنامج الأكاديمي	

### - رؤيا القسم :

يسعى القسم الى التميز بين اقسام الكلية المناظرة له في كليات الآداب في الجامعات كافة ،من خلال تقديم برنامج تعليمي يعتمد اسلوب البحث العلمي الرصين والحديث في الترجمة وطرق التدريس المتطورة مستعيناً بالتقنيات الحديثة ، مما يؤسس لجيل جديد من الخريجين في تخصصهم والقادرين بكفاءة على اداء دورهم لتحقيق الريادة الاكاديمية وتطبيقاتها في بناء المجتمع العراقي .

### - رسالة القسم :

1. رفد الطلبة بخبرات تعليمية مميزة.
2. إعداد خريج ذي كفاءة عالية لتلبية حاجات سوق العمل.
3. إجراء بحوث متميزة في مجال دراسات الترجمة، وتوجيه البحث العلمي لخدمة المجتمع، والنهوض به.
4. تعزيز سبل الإبداع والتفكير الناقد عند الطلبة.
5. تلبية حاجات المجتمع في المجالات التعليمية، والبحثية، والإعلامية، والثقافية.

### - الأهداف الاستراتيجية للقسم :

1. الارتقاء بالعملية التعليمية، وتطوير البرامج والمقررات الدراسية بما يواكب التطور العلمي.
2. التميز في البحث العلمي، ودعمه، وتوجيهه لخدمة المجتمع.
3. إعداد متخصصين في حقول المعرفة الخاصة بالترجمة.
4. تحفيز الطلبة على التفكير التحليلي الناقد، والمعرفة، والمواطنة الصالحة، وتنمية الذات.
5. التنمية المهنية المستدامة لأعضاء الهيئة التدريسية.
6. تنشيط التبادل الثقافي والعلمي مع الأقسام المماثلة في الداخل والخارج.
7. تقديم الخدمات الاستشارية والبحثية المتعلقة بمجالات الترجمة إلى الأقسام، و مؤسسات المجتمع المحلي

### 24. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

#### ب- الاهداف المعرفية

- 1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد )
- 2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.
- 3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روعي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج، يعد )
- 4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )
- 5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة . ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح )
- 6- التقييم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم وجود تعارض او معايير خارجية . ( ينتقد ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيهِ بالبراهين )

#### ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج

- ب 1 - التهيئة : وهو الاستعداد والتهيئة الفعلية لأداء سلوك معين .
- ب 2 - الاستجابة (الموجهة - الميكانيكية - المركبة )
- ب 3 - التنظيم والابتكار : وهو مستوى يرتبط بعملية الإبداع والتنظيم والتطوير لمهارات حركية جديدة.

#### طرائق التعليم والتعلم

المحاضرة - المناقشة - عقد حلقات نقاشية - عقد دورات تدريبية في مجال الاختصاص

#### طرائق التقييم

- 18- الأسئلة الشفهية
- 19- الامتحانات التحريرية
- 20- المشاركة اليومية
- 21- انجاز التقارير والوجبات اليومية

#### ج- الأهداف الوجدانية والقيمية .

- ج1- الاستقبال والتقبل: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستقبال: ( يتتبعه - يسأل - يصغي - يتابع - يعرف - يبدى - يختار - يجيب )
- ج 2 - الاستجابة: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الاستجابة: ( يجيب - يساير - يشعر - يقرر - يعاون - يناقش - يسمع - يشترك )
- ج 3 - الحكم القيمي ( الحكم في ضوء قيمة ) : أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى الحكم القيمي : ( يبادر - يبرز - يعمل - يقترح - يمارس - يتابع - يقدر - يشارك - يساهم )
- ج4 - التنظيم القيمي: أمثلة لبعض الأفعال التي يمكن استخدامها في مستوى التنظيم القيمي: ( ينظم - يصوغ - يصحح - يجمع بين - يرتب أهمية ظاهرة معينة)

#### طرائق التعليم والتعلم

- لقاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).
2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية، المحاضرة الالكترونية).
3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.
4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.

#### طرائق التقييم

- 22- الأسئلة الشفهية
- 23- الامتحانات التحريرية
- 24- المشاركة اليومية
- 25- انجاز التقارير والوجبات اليومية

- د-المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).
- د1- مهارات القيادة والاتصال الفعال
- د2- التأكيد على فهم الطالب للترجمة بكافة اختصاصاتها المعرفية وبما يتفق مع رؤية القسم وأهدافه المعرفية.
- د3-مهارة إدارة البيانات والمعارف وتكنولوجيا المعلومات الخاصة بالترجمة .
- د4- تنمية مهارات الطالب من خلال التركيز على بعض المؤثرات الخارجية التي تساعد على تطوير نفسه في مجال الترجمة .

#### طرائق التعليم والتعلم

- القاء المحاضرات (الشرح و التوضيح ، المناقشة).
2. استخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية كمعينات للتدريس (الافلام التعليمية، المحاضرة الالكترونية).
3. طريقة التعلم الذاتي وذلك من خلال دعم بيئة التعلم المتمركز حول المتعلم.
4. حث الطلاب على استخدام المكتبة كأحد أساليب التعلم.

#### طرائق التقييم

- 26- الأسئلة الشفهية
- 27- الامتحانات التحريرية
- 28- المشاركة اليومية
- 29- انجاز التقارير والوجبات اليومية
- 30- ترجمة مقالات او روايات.

#### 25.بنية البرنامج

		اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	المرحلة الدراسية
الساعات المعتمدة	مجموع الساعات المعتمدة درجة البكالوريوس تتطلب (س) ساعة معتمدة			

	4	النحو	المرحلة الاولى
	2	لغة فرنسية	
	2	لغة اسبانية	
	2	انشاء	
	2	استيعاب	
	2	حقوق انسان	
	2	حاسوب	
	6	صوت	
	4	مدخل ترجمة	
	4	نصوص أدبية	
	4	الترجمة للعربية	المرحلة الثانية
	2	اللغة الفرنسية	
	6	النحو	
	6	الترجمة البصرية	
	2	لغة اسبانية	
	4	رواية	
	4	الترجمة للانكليزية	
	4	محادثة	
	2	اللغة العربية	
	2	اللغة الفرنسية	
	6	نحو مقارن	
	4	الترجمة للانكليزية	
	2	المسرحية	
	6	علم اللغة	
	6	الترجمة التعاقبية	
	4	الترجمة للعربية	
	4	ترجمة ادارية وتجارية	
	2	اللغة العربية	
	2	طرائق بحث	
	2	ترجمة علمية	المرحلة الرابعة
	6	ترجمة فورية	
	4	نحو	
	4	علم الدلالة	
	2	ترجمة أدبية	
	2	ترجمة اعلامية	

	4	ترجمة قانونية	
	2	بحث تخرج	
	2	اللغة العربية	

## 26. التخطيط للتطور الشخصي

- ب- تقديم مجموعة من النصائح والارشادات التي تصب في مصلحة الطالب لتطوير مهاراته :
4. العمل الجماعي و روح التعاون.
  5. ادارة الوقت وتحديد الاولويات.
  6. القيادة والادارة.
- ت- غرس مبدأ المتابعة والتوجيه الذاتي عند الطالب لتطوير مهاراته.
- ث- العمل على ابراز شخصية الطالب من خلال الاستاذ القدوة.
- ث- الاستقلالية بالعمل .

## 27. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)

- 5- يكون معيار القبول في القسم (القبول المركزي) التابع لدائرة الدراسات والتخطيط ( وزارة التعليم العالي والبحث العلمي)
- 6- معيار المفاضلة في اختيار القسم لطلبة السنة الدراسية الأولى هي درجة المفاضلة للمادة العلمية وهي غالبا ما بين (60-65) للمادة.
- 7- ان تقدم الشهادة الإعدادية بفرعيها (العلمي والادبي) مصدقة من مديرية التربية .
- 8- يقدم فحص للطالب يبين خلوه من العاهات والامراض.

28. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

3- الموقع الإلكتروني للكلية والجامعة.

4- الكتب المنهجية المقررة من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي.

مخطط مهارات المنهج

يرجى وضع إشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج

المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي)	الأهداف الوجدانية والقيمية				الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج				الأهداف المعرفية				أساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى			
	1د	2د	3د	4د	1ج	2ج	3ج	4ج	1ب	2ب	3ب	4ب					1أ	2أ	3أ
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	أساسي		



## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناتاً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

9. المؤسسة التعليمية	جامعة تكريت / كلية الآداب
10. القسم العلمي / المركز	الترجمة
11. اسم / رمز المقرر	
12. أشكال الحضور المتاحة	الزامي
13. الفصل / السنة	الثالثة
14. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	64
15. تاريخ إعداد هذا الوصف	2025/8/5
16. أهداف المقرر	
يهدف تدريس الترجمة من العربية إلى الإنجليزية إلى تمكين الطالب من نقل المعنى بدقة وصياغته بأسلوب لغوي طبيعي وسلس، مع مراعاة الفوارق الثقافية واللغوية بين اللغتين لضمان الوصول إلى ترجمة أقرب للمثالية تتناغم مع اللغة التي يترجم لها.	

15. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

- 1- التذكر : التركيز على بعض الحقائق وتذكرها من خلال ( يصف ، يذكر ، يحدد ، يصف ، يعدد ) ان يعرف الطالب أهمية الفهم الصحيح واللفظ الصحيح لإعطاء ترجمة صحيحة.
- 2- الاستيعاب او الفهم : ان يكون الطالب قد فهم المادة العلمية وعبر عن هذا الفهم بلغته واسلوبه الخاص.
- ان يقدم ترجمة صحيحة ودقيقة مراعيًا التأثير اللفظي.
- 3- التطبيق: التأكيد على ما تعلمه الطالب من هذه المادة العلمية وان يطبقه في حياته اليومية كمنهج حياتي روعي . ( يطبق ، يستخدم ، ينتج، يعد )
- أي ان الطالب من فهمه للمادة العلمية يستطيع ان يطبق ما فهمه من الكيفية التي يقدم بها ترجمة دقيقة.
- 4- التحليل : ان يجزئ الطالب المادة العلمية الى مكوناتها الأساسية من خلال التدرج في عرض الأفكار والربط والتحليل بينها . ( يحلل ، يبرهن ، يقارن ، يميز ، يستنتج )
- ان يحلل الطالب خطاب المتحدث وفهمه جيداً ليعطي لغة هدف جيدة.
- 5- التركيب: هو ان يصل الطالب الى مرحلة متقدمة يستطيع من خلالها فهم المادة العلمي وتجزئتها والربط بينها ، وان يتوصل الى مفاهيم وتراكيب جديدة متكاملة. ( يركب ، يخطط ، يجمع ، ينظم ، يقترح ) . أي ان الطالب يستطيع ان يتحدث بنفس الطريقة التي يتحدث بها المتكلم بلغة الهدف.
- 6- التقويم : وهو ان يضع المتعلم بعض الاحكام على المادة العلمية في ضوء معايير داخلية مثل التناغم وعدم تعارض او معايير خارجية . ( يبتدئ ، يناقش ، يقوم ، يدعم رائيته بالبراهين ) . ان يقدر الطالب أهمية علم الصوت وتأثيره بشكل مباشر على الترجمة.

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- 1ب - التهيئة : ان يتعرف الطالب أهمية هذا النوع من الترجمة وما الذي دعا إلى ادراجها كنوع مهم من أنواع الترجمة.
- 2ب - الاستجابة : ان يناقش الطالب الفرق بينها وبين الترجمة التحريرية
- 3ب - دفع الطالب الى الأصغاء الى المؤتمرات الصحفية والحوارات اليومية باللغة المصدر.
- 4ب - حث الطالب على كتابة التقارير والبحوث في مجال المادة العلمية.

طرائق التعليم والتعلم

- 4- لقاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة
- 5- ان يناقش الطالب أهمية هذا النوع وخصوصاً في المؤتمرات الدولية.
- 6- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.

طرائق التقييم

- 31- الأسئلة الشفهية
- 32- الامتحانات التحريرية
- 33- المشاركة اليومية

## ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

- ج1- الاستقبال والتقبل، وهو ان يصبح المتعلم مهتما بموضوع المادة العلمية من خلال دور المعلم ( يلتفت الى ، يصغي ، يحس ، يستمع ، يوافق) . من خلال جعل الطالب مصغيا لترجمة الشفوية.
- ج2- الاستجابة: وهو ان يرضى الطالب ويقبل المادة العلمية بالاعتماد على المحور الأول الخاص بالاستقبال والتقبل، (بيدي اعجابه ، يميل الى ، يتحمس ، يستجيب ، يعبر عن اعجابه). وان يجد الطالب متعة في دراسة مادة الترجمة التعاقدية ويميل لها ويعبر عن هذا الاعجاب من خلال الاستجابة لهذه المادة بصورة علمية
- ج3- الحكم القيمي : وهو ان يكسب المتعلم نظاما قيميا يتفاعل مع مجتمعه من خلال قيما متعددة ، يكسبه نظاما خاص به يصبح فيما بعد مؤثرا في مجتمعه، (يعتقد في ، يضحى في سبيل ) ان يعتقد الطالب ويقدر أهمية مادة الترجمة الشفوية وأستخداماتها.
- ج4- التنظيم القيمي: ان يحس المتعلم ان الموضوع والمادة العلمية ذات قيمة له، (ينظم ، يصحح ، يرتب ) ان يتقبل الطالب أهمية الإصغاء والتكلم في اللغة المصدر والهدف.

## طرائق التعليم والتعلم

- 1- القاء المحاضرات من خلال الشرح والتوضيح ، المناقشة
- 2- ان يناقش الطالب أهمية الأطلاع على الثقافات الخاصة بالبلدان.
- 3- حث الطالب على زيارة واستخدام المكتبة والتعرف على الكتب المتعلقة بموضوع المادة العلمية ، باعتبارها احد وسائل التعلم.

## طرائق التقييم

- 1- الأسئلة الشفهية
- 2- الامتحانات التحريرية
- 3- المشاركة اليومية
- 4- انجاز التقارير والوجبات اليومية

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).
- د1- تنمية قدر الطالب على التعامل مع المصادر التاريخية المتعلقة بموضوع المادة العلمية .
- د2- تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الأنترنت بما يخدم المادة العلمية.
- د3- تنمية قدرة الطالب على الحوار والمناقشة للمادة العلمية.
- د4- تنمية قدرة الطالب في فهم المادة العلمية بما يخدم ثقافته العامة وتوظيفها في خدمة المجتمع .

16. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
.33	3		مقدمة عن طبيعة المادة وكيفية إلقاء المحاضرات.	نظري	مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.
.34	3		تعريفات متعلقة بالجوانب النظرية لهذا النوع من الترجمة.	نظري	مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.
.35	3		تمارين حول كيفية قراءة النص وكيفية فهمه.	عملي	مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.
.36	3		موضوع من الكتاب المقرر.	نظري	مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.
.37	3		كيفية تحليل وترجمة نص (سياسي).	عملي	ترجمة النص على السبورة ونقده وتقييمه من قبل الطلاب.
.38	3		مواضيع من الكتاب المقرر.	نظري	مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.
.39	3		مقتطفات من نصوص عامة مختلفة.	عملي	ترجمة النص على السبورة ونقده وتقييمه من قبل الطلاب.
.40	3		امتحان.	امتحان تحريري	تصحيح الأوراق.
.41	3		مواضيع من الكتاب المقرر.	نظري	مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.
.42	3		كيفية تحليل وترجمة نص (نص اقتصادي).	عملي	ترجمة النص على السبورة ونقده وتقييمه من قبل الطلاب.
.43	3		مواضيع من الكتاب المقرر.	نظري	مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.
.44	3		إظهار الفروق الثقافية في النص ذاته عند نقله من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.	نظري	مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.
.45	3		التدريب على ترجمة النصوص الطويلة.	واجب منزلي	تصحيح أوراق الواجبات المنزلية.
.46	3		مواضيع من الكتاب المقرر.	نظري	مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.
.47	3		إيجاد المتكافئ اللغوي والثقافي الأنسب.	عملي	ترجمة النص على السبورة ونقده وتقييمه من قبل الطلاب.
.48	3		امتحان.	امتحان تحريري	تصحيح أوراق الامتحان.

مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.	نظري	مواضيع من الكتاب المقرر.		3	.17
مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.	نظري	مواضيع من الكتاب المقرر.		3	.18
ترجمة النص على السبورة ونقده وتقييمه من قبل الطلاب.	عملي	كيفية تحليل وترجمة نص (أدبي).		3	.19
مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.	نظري	مواضيع من الكتاب المقرر.		3	.20
ترجمة النص على السبورة ونقده وتقييمه من قبل الطلاب.	عملي	كيفية تحليل وترجمة نص (قانوني).		3	.21
مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.	نظري	مواضيع من الكتاب المقرر.		3	.22
ترجمة النص على السبورة ونقده وتقييمه من قبل الطلاب.	عملي	نصوص سياسية.		3	.23
تصحيح أوراق الامتحان.	امتحانات تحريرية	امتحان.		3	.24
ترجمة النص على السبورة ونقده وتقييمه من قبل الطلاب.	عملي	نصوص صحفية.		3	.25
ترجمة النص على السبورة ونقده وتقييمه من قبل الطلاب.	نظري	نصوص سياسية.		3	.26
مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.	نظري	مواضيع من الكتاب المقرر.		3	.27
مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.	نظري	مواضيع من الكتاب المقرر.		3	.28
ترجمة النص على السبورة ونقده وتقييمه من قبل الطلاب.	عملي	نص أدبي.		3	.29
ترجمة النص على السبورة ونقده وتقييمه من قبل الطلاب.	عملي	نصوص علمية.		3	.30
مستوى تفاعل الطلاب وإجاباتهم على الأسئلة.	عملي	مواضيع من الكتاب المقرر.		3	.31
تصحيح أوراق الامتحان.	تحريري	امتحان.		3	.32

17. البنية التحتية	
<b>The Georgetown Guide to Arabic-English Translation (MUSTAFA MUGHAZY 2016)</b>	1- الكتب المقررة المطلوبة
نصوص لغرض التحليل الترجمة من مصادر مختلفة	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ، .... )
مواقع مختلفة لنقل النصوص واخر تطورات الترجمة	ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت ....

18. خطة تطوير المقرر الدراسي	
الخطة التدريسية للمواد العلمية في القسم	